

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N°04/MOS/TRANS/015 ryo ku wa 08/04/2015

Iteka Rya Minisitiri rigena imiterere y'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga..... 3

N°04/MOS/TRANS/015 of 08/04/2015

Ministerial order determining the model of the National Driving License..... 3

N°04/MOS/TRANS/015 Du 08/04/2015

Arrêté ministériel déterminant le model du permis national de conduire 3

N°05/MOS/TRANS/015 ryo ku wa 08/04/2015

Iteka rya minisitiri rigena igihe uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rumara, n'uburyo rwongererwa igihe 11

N°05/MOS/TRANS/015 of 08/04/2015

Ministerial order determining the validity, and requirements for renewal of the national driving license 11

N°05/MOS/TRANS/015 du 08/04/2015

Arrêté ministériel déterminant la validité et les conditions de renouvellement du permis national de conduire 11

B. Amabwiriza ya Minisitiri /Ministerial Instructions/Instructions Ministérielles

N°06/MOS/TRANS/015 yo ku wa 08/04/2015

Amabwiriza ya Minisitiri arebana n'isinywa n'imicungire y'amasezerano ajyanye no korohereza Ingendo abayobozi mu nzego za Leta n'intumwa za rubanda 17

N°06/MOS/TRANS/015 of 08/04/2015

Ministerial instructions determining procedures and directives of signing and management of vehicle co-ownership agreement for government officials and members of parliament..... 17

N°06/MOS/TRANS/015 du 08/04/2015

Instructions ministérielles déterminant les procédures de signature et de gestion des accords de copropriété du véhicule pour la facilitation du transport des hauts cadres de l'Etat et les membres du parlement 17

C. Guhindura amazina/ alteration of names/ changement de noms

N° 534/08.25 ryo ku wa 24/03/2015

Iteka rya minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 30

N° 534/08.25 of 24/03/2015

Ministerial Order authorising change of names 30

N° 534/08.25 du 24/03/2015

Arrêté ministériel portant autorisation de changement de noms 30

N° 528/08.25 ryo ku wa 24/03/2015

Iteka rya minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 34

N° 528/08.25 of 24/03/2015

Ministerial order authorising change of names 34

N° 528/08.25 du 24/03/2015

Arrêté ministériel portant autorisation de changement de noms 34

D. Imiryango/ Associations/ Associations

Association-Impuhwe z'Imana 38

Children Mighty Foundation (CMF)..... 58

E. Ingingo z'ingenzi

MUKASHYAKA Alphonsine	74
Angel BINTA.....	74
MWANZIMWABO Elias	74
NYIRABYATSI Claudine	74
ABAGIRAMENYO Jean Marie Vianney.....	75
KAMBUGU Christine	75

F. Amakoperative/ Cooperatives/ Coopératives

CAK	76
COOPCRU.....	77
Twisungane Rwesero	78
Duhuzimbaraga Karangara	79
COTRAMURU	80
UBUMWE	81
Tuzamurane.....	82
Ikaze	83
AKNB	84
COINB	85
Rebakure Fumbwe	86
UCOOPETAVONYA.....	87
KOTWEBAINKO.....	89
Duhuzurugwiro Kayanga	90
Dufashanye Mu Buzima	91
Ingobokabagenzi Rwanteru	92
Tuzamurane Karengé	93
Isange Ngoma SACCO	94
Urumuri Musanze	95
Abanyamurava Rutare	96
Abiyemeje Rutare	97
Dukore Rutare	98
Abishyizehamwe Rutare	99
KOTWEBAINKO.....	100

ITEKA RYA MINISITIRI
N°04/MOS/TRANS/015 RYO KU WA
08/04/2015 RIGENA IMITERERE
Y'URUHUSHYA NYARWANDA RWO
GUTWARA IKINYABIZIGA

MINISTERIAL ORDER
N°04/MOS/TRANS/015 OF 08/04/2015
DETERMINING THE MODEL OF
THE NATIONAL DRIVING LICENSE

ARRETE MINISTERIEL
N°04/MOS/TRANS/015 DU 08/04/2015
DETERMINANT LE MODEL DU
PERMIS NATIONAL DE CONDUIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uko uruhushya nyarwanda
rwo gutwara ikinyabiziga ruteye

Article 2: Measurements of the national
driving license

Article 2: Dimensions du permis national de
conduire

Ingingo ya 3: Ibikoze uruhushya nyarwanda
rwo gutwara ikinyabiziga

Article 3: Material in which the national
driving license is made of

Article 3: Matériel dans lequel le permis
national de conduire est fait

Ingingo ya 4: Inyandiko zigaragara ku
uruhushya nyarwanda rwo gutwara
ikinyabiziga

Article 4: Inscriptions appear on the
national driving license

Article 4: Mentions visibles
sur le permis national de conduire

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°04/MOS/TRANS/015 RYO KU WA
08/04/2015 RIGENA IMITERERE
Y'URUHUSHYA NYARWANDA RWO
GUTWARA IKINYABIZIGA**

**MINISTERIAL ORDER
N°04/MOS/TRANS/015 OF 08/04/2015
DETERMINING THE MODEL OF THE
NATIONAL DRIVING LICENSE**

**ARRETE MINISTERIEL
N°04/MOS/TRANS/015 DU 08/04/2015
DETERMINANT LE MODEL DU PERMIS
DE CONDUIRE NATIONAL**

**Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe
Gutwara Abantu n'Ibintu:**

**The Minister of State in Charge of
Transport:**

Le Secrétaire d'Etat chargé des Transports:

Ashingiye ku Itegeko n° 34/1987 ryo ku wa 17 Ugushyiraho 1987 rigenga imihanda n'Uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 119, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120 et 201 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02 Ugushyiraho 2002 ryerekeye imihanda n'Uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Pursuant to Presidential Order n° 85/01 of 02 September 2002 regulating general traffic police and road traffic as modified and complemented to date, especially in its article 6;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02 Septembre 2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 6;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en séance du 13/02/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigenga imiterere y'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga.

This Order determines the model of the national driving license.

Le présent arrêté détermine le modèle du permis national de conduire.

Ingingo ya 2: Uko uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga ruteye

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rufite ibipimo mpuzamahanga byemewe (ID-1, ISO/IEC 7810) bikurikira:

- 1° uburebure: milimetero mirongo inani n'eshanu n'ibice bitandatu (85,6 mm);
- 2° ubugari: milimetero mirongo itanu n'enyeye (54 mm);
- 3° umubyimba: milimetero zeru n'ibice mirongo irindwi na bitandatu (0,76 mm).

Ingingo ya 3: Ibikoze uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rumeze nk'ikarita ntoya y'amafaranga iri mu ibara ry'iroza rikeye, ririmo ifoto. Rukozwe mu rupapuro rukomeye kandi rutakwangizwa n'amazi rwitwa "teslin®"; rufunikishijwe pulasitiki ibonerana.

Ingingo ya 4: Inyandiko zigaragara ku uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga

Imbere ku ruhushya rwo gutwara ikinyabiziga, ahagaragara ifoto ya nyir'uruhushya handitse ibi bikurikira:

Article 2: Measurements of the national driving license

The National Driving License shall have the following international standard dimensions (ID-1, ISO/IEC 7810):

- 1° length: eighty five point six millimeters (85.6 mm);
- 2° width: fifty four millimeters (54 mm);
- 3° thickness: zero point seven six millimeters (0.76 mm).

Article 3: Material in which the national driving license is made of

The national driving license shall be a credit card style with the photo that appears in light pink background colored. It is made out of waterproof synthetic material called "teslin®" glazed by a layer out of transparent laminator.

Article 4: Inscriptions appear on the national driving license

On the front side of the national driving license, on which the photo of the holder appear, the following mentions shall appear:

Article 2: Dimensions du permis national de conduire

Le Permis national de conduire a les dimensions standards internationales (ID-1, ISO/IEC 7810) suivantes :

- 1° longueur: quatre-vingt-cinq virgule six millimètres (85,6 mm) ;
- 2° largeur: cinquante-quatre millimètres (54 mm) ;
- 3° épaisseur: elle est de zéro virgule soixante-seize millimètres (0,76 mm).

Article 3: Matériel dans lequel le permis national de conduire est fait

Le permis national de conduire est de la taille d'une carte de crédit sur le fond rose clair et portant une photo. Il est fabriqué en carton synthétique imperméable dit "teslin®" protégé par une couche en plastique transparent.

Article 4: Mentions visibles sur le permis national de conduire

Au recto du permis national de conduire, sur le côté où apparait la photo du détenteur, se trouvent les mentions suivantes :

- 1° kuva ibumoso ugana iburyo, hagaragara ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda gikurikirwa n'urwunge ry'amagambo "REPUBULIKA Y'U RWANDA" yandikishije ibara ry' ubururu bukeye; muni handitse itsinda ry'amagambo "REPUBLIC OF RWANDA" mu nyuguti z'icyatsi cyera, ibi byombi bikurikirwa n'urukiramende rugizwe n'amabara akurikiranye asa nk'ay'ibendera rya Repubulika y'u Rwanda;
- 2° muni y'ibiteganyijwe mu gace ka 1° k'iki gika, hari umurongo ugororotse wirabura uva muni y'itsinda ry'amagambo "REPUBLIC OF RWANDA" kugera muni y'urukiramende rwavuzwe mu gace ka mbere k'iki gika.
- 3° ku ruhande rw'ibumoso bw'umurongo, hari ifoto ya nyir'uruhushya igaragara mu ruziga ruteye nk'igi rihagaritse rifite ibara risa nk'umweru. Uru ruziga rufite uburebure bwa milimetero mirongo ine n'enye (44 mm) n'ubugari bwa milimetero makumyabiri n'icyenda n'ibice bitatu (29,3 mm). Iruhande rwarwo, hari uruziga rugaragara imirasire y'izuba ifite udukoni makumyabiri na tune (24). Uru ruziga rufite uburebure bwa milimetero mirongo ine n'indwi (47 mm) n'ubugari bwa milimetero mirongo itatu n'umunani n'ibice mirongo irindwi na bitanu (38,75 mm). Iburyo bw'urwo ruziga, ahajya hepfo harimo agafoto gato ka nyir'uruhushya;
- 1° from the left to the right side, appears the Seal of the Republic of Rwanda followed by the words "REPUBULIKA Y'U RWANDA" in light blue colored letters; below are the words "REPUBLIC OF RWANDA", in light green colored letters, both followed by a rectangle having the successive colors like as of the National flag of the Republic of Rwanda.
- 2° below the mentions in point 1° of this Paragraph, is a black straight line from the lower part of the words "REPUBLIC OF RWANDA" to the lower part of the rectangle referred to in Item 1° of this Paragraph.
- 3° on the left side of the line, appears the photograph of the possessor of the license in a white vertical egg shape. The oval shape has forty four millimeters (44 mm) in large diameter and twenty-nine point three millimeters (29.3 mm) in small diameter. Beside is an oval shape in which appear rays of the sun having twenty four (24) strokes. This circle shall have forty seven millimeters (47 mm) in large diameter and thirty eight point seven five millimeters (38.75 mm) in small diameter. At the right side of the circle is the reduced ghost photo of the holder of the national driving license;
- 1° de gauche à droite, figure le Sceau de la République du Rwanda suivi du groupe de mots « REPUBULIKA Y'U RWANDA » en lettres bleu claire; en dessous desquelles se trouve un groupe de mots « REPUBLIC OF RWANDA » en lettres vertes claires, tous les deux suivis d'un rectangle aux couleurs du drapeau National de la République du Rwanda.
- 2° en dessous des mentions du point 1° du présent alinéa, se trouve une ligne droite noire allant du dessous du groupe de mots « REPUBLIC OF RWANDA » au-dessous du rectangle dont question au point 1° du présent alinéa.
- 3° du côté gauche de la ligne figure la photo du détenteur du permis se trouvant dans une figure ovale placée à la verticale de couleur à tendance blanche. La forme ovale a quarante-quatre millimètres (44 mm) de grand diamètre et vingt-neuf virgule trois millimètres (29,3 mm) de petit diamètre. A son côté se trouve une forme ovale dans lequel figure les rayons du soleil au nombre de vingt-quatre (24). Cette forme ovale a un grand diamètre de quarante-sept millimètres (47 mm) et un petit diamètre de trente-huit virgule soixante-quinze millimètres (38,75 mm). Du côté inférieur droit de la forme ovale se

trouve la photo réduite en arrière-plan du détenteur du permis national de conduire ;

4° muni y'umurongo ugororotse wirabura wavuzwe mu gace ka 2° k'iki gika, haruguru y'uruziga rw'izuba rufite milimetero makumyabiri n'esheshatu n'ibice bitandatu (26,6 mm) z'ubutambike, handitse amagambo akurikiranye uturutse hejuru ugana hasi mu mirasire y'izuba rifite udukoni makumyabiri na tune (24), mu rurimi rw'ikinyarwanda n'urw'icyongereza ku buryo bukurikira:

- a) URUHUSHYA RWO GUTWARA IKINYABIZIGA/ DRIVING LICENSE
- b) Amazina/names;
- c) Yavutse/Date of birth;
- d) igitsina /sex;
- e) Izarangira/Expiry date;
- f) Yatangirwe/ Place of issue.

4° below the black straight line mentioned in point 2° of this Paragraph, on the top of the sun circle of twenty six point six millimeters (26.6 mm) in horizontal diameter, the following words are written successively in the sun rays having twenty four (24) strokes from the top to the bottom in Kinyarwanda and English as follows:

- a) URUHUSHYA RWO GUTWARA IKINYABIZIGA/ DRIVING LICENSE
- b) Amazina/names;
- c) Yavutse/Date of birth;
- d) igitsina /sex;
- e) Izarangira/Expiry date;
- f) Yatangirwe/ Place of issue.

4° en dessous de la ligne droite noire mentionnée au point 2° du présent alinéa au dessus du soleil en forme d'un ovale ayant un diamètre de vingt-six virgule six millimètres (26,6 mm) à l'horizontal, figure une série de mots se suivant de haut en bas inscrits dans les vingt-quatre (24) rayons du soleil en kinyarwanda et en anglais de la façon suivante:

- a) URUHUSHYA RWO GUTWARA IKINYABIZIGA/ DRIVING LICENSE
- b) Amazina/names;
- c) Yavutse/Date of birth;
- d) igitsina /sex;
- e) Izarangira/Expiry date;
- f) Yatangirwe/ Place of issue.

5° Muni y'ifoto igaragara mu ruziga rw'igi rihagaritse rwavuzwe mu gace ka 3° k'iki gika, hari amagambo: "Class" bivuga urwego umuntu afite rwo kugenza ikinyabiziga. Muni yaho hari amagambo "DL N°" ikurikiwe na numero y'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga

5° Below the photograph in the vertical egg shape as mentioned in item 3° of this paragraph, appear the mentions: "Class" which means category for which driving vehicles is allowed. Below the class, the following words are written: "DL N°"

5° En dessous de la photo se trouvant dans l'ovale placé à la verticale mentionnée au point 3° du présent alinéa, figurent les mentions suivantes: «Class» qui signifie les catégories pour lesquelles est autorisée la conduite des véhicules. En dessous de class figurent les mentions ci-après: «DL N°»

igaragara neza igizwe n'imibare cumi n'itandatu (16).

followed by the net sixteen (16) digit number of the national driving license.

suivies du numéro net du permis national de conduire en seize (16) chiffres.

Inyuma ku ruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga hagaragara ibi bikurikira:

On the back of the national driving license shall appear:

Au verso du permis national de conduire figurent:

1° uturutse hejuru ibumoso hagaragara:

1° from the top on the left appear:

1° du haut à gauche se trouve:

a) uturutse hejuru uguna hasi, hari imbonerahamwe yerekana mu bumoso bwayo inzego z'ibinyabiziga/class kuva hejuru uguna hasi zigizwe n'inyuguti A1; A; B1; B; C; D; D1, E; na F imbere ya buri rwego hakagaragara igishushanyo cyerekana ubwoko bw'ikinyabiziga, naho mu ruhande rw'iburyo rw'iyo mbonerahamwe hakagaragara igihe uruhushya rwatangiwe (yatanzwe/issued);

a) from the left top to the low side is a table with two columns indicating in the left the categories/class of vehicles from the top to low side as follow: A1; A; B1; B; C; D; D1; E; and F followed each letter by the figure symbolizing the class of vehicles; while in the right side of the table is indicated the date of issue (yatanzwe/ issued)

a) depuis la partie supérieure à gauche de haut en bas se trouve un tableau à deux colonnes désignant les catégories/Class des véhicules, constitué de haut en bas des lettres A1; A; B1; B; C; D; D1; E; et F devant lesquelles se trouve une silhouette symbolisant le genre de véhicule; tandis que le côté droit du tableau dans la colonne suivante est réservée à la date de livraison (yatanzwe/issued).

b) mu ruhande rwo hagati uguna hejuru hari ibisa n'ibigize ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda hagati y'igisa n'ibendera ry'Igihugu biri mu ibara rimwe.

b) in the middle on the top side, is a representation of the seal of the Republic of Rwanda in the middle of a representation of the national flag made in monochromatic color.

b) au milieu vers le haut, se trouve une représentation du sceau de la République du Rwanda au milieu d'une représentation du drapeau national visible en une seule couleur.

2° Ahagana iburyo bw'ibendera riri mu ibara rimwe uvuye hejuru ujya hasi werekeza iburyo, hagaragara amagambo akurikira:

2° From the right side of the national flag made in monochromatic color from the top to the low side the following words are written:

2° à partir de l'aile droite du drapeau national en une seule couleur de haut en bas vers le côté droit se trouve des inscriptions suivantes:

a) ku murongo wa mbere n'uwa kabiri "Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye";

a) On the first and second line "Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye";

a) à la première et seconde ligne "Utoraguye iyi karita, wayishyikiriza ubuyobozi bwa polisi bukwegereye";

- | | | |
|---|---|---|
| b) ku murongo wa gatatu n'uwa kane: "If found, please return to the nearest police station"; | b) On the third and fourth line: "If found, please return to the nearest police station" | b) à la troisième et quatrième ligne: "If found, please return to the nearest police station»; |
| c) munsu hagaragara ifoto ntoya ya nyir'uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga. | c) below appear the reduced ghost photo of the holder of the national driving license. | c) en dessous se trouve une photo réduite du détenteur du permis national de conduire. |
| 3° munsu y'iyu foto ntoya handitse: "Umukono/signature"; munsu yabyo hakajya umukono bwite wa nyirayo; | 3° below the reduced ghost photo is written: "Umukono/Signature"; where below shall appear the own signature of the holder; | 3° en dessous de la photo réduite figure les mots: «Umukono/signature»; en bas duquel doit apparaître la signature propre du titulaire ; |
| 4° munsu y'umukono wa nyirayo n'imbonerahamwe hari urukiramende rw'ikijuru kivanze n'umukara "2D barcode". Uru rukiramende rufite milimetero mirongo irindwi n'eshanu (75 mm) z'uburebure na milimetero z'ubugari cumi n'icyenda (19 mm). | 4° below the proper signature and the table, is a black and gray rectangle "2D barcode". The rectangle is seventy five millimeters (75 mm) in length and nineteen millimeters (19 mm) in width. | 4° en dessous de la signature et du tableau, se trouve un rectangle gris noir «2D barcode». Le rectangle a soixante quinze millimètres de large (75 mm) et dix-neuf millimètre (19 mm). |

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, ku wa **08/04/2015**

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to the present Order are repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on **08/04/2015**

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le **08/04/2015**

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara
Abantu n'Ibintu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnson
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
The Minister of State in Charge of Transport

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnson
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Secrétaire d'Etat chargé des Transports

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°05/MOS/TRANS/015 RYO KU WA
08/04/2015 RIGENA IGIHE
URUHUSHYA NYARWANDA RWO
GUTWARA IKINYABIZIGA
RUMARA, NUBURYO
RWONGERERWA IGIHE**

**MINISTERIAL ORDER
N°05/MOS/TRANS/015 OF 08/04/2015
DETERMINING THE VALIDITY,
AND REQUIREMENTS FOR
RENEWAL OF THE NATIONAL
DRIVING LICENSE**

**ARRETE MINISTERIEL
N°05/MOS/TRANS/015 DU 08/04/2015
DETERMINANT LA VALIDITE ET
LES CONDITIONS DE
RENOUVELLEMENT DU PERMIS
NATIONAL DE CONDUIRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Igihe uruhushya nyarwanda
rwo gutwara ikinyabiziga rumara**

**Article 2: Validity of the national driving
license**

**Article 2: Validité du permis national de
conduire**

**Ingingo ya 3: Ibisabwa kugira ngo
uruhushya nyarwanda rwo gutwara
ikinyabiziga rwongererwe igihe**

**Article 3: Requirements for renewal of the
national driving license**

**Article 3: Conditions de renouvellement du
permis national de conduire**

Ingingo ya 4: Ingingo y'inzibacyuho

Article 4: Transitional provision

Article 4: Disposition transitoire

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 6: Enter into force

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°05/MOS/TRANS/015 RYO KU WA	N°05/MOS/TRANS/015	OF 08/04/2015	N°05/MOS/TRANS/015	DU 08/04/2015
08/04/2015 RIGENA IGIHE	DETERMINING THE VALIDITY, AND	REQUIREMENTS FOR RENEWAL OF	DETERMINANT LA VALIDITE ET LES	CONDITIONS DE RENOUVELLEMENT
URUHUSHYA NYARWANDA RWO	THE NATIONAL DRIVING LICENSE	DU PERMIS NATIONAL DE CONDUIRE		
GUTWARA IKINYABIZIGA RUMARA,				
NUBURYO RWONGERERWA IGIHE				

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe	Minister of State in Charge of Transport;	Secrétaire d’Etat chargé des Transport;
Gutwara Abantu n’Ibintu;		

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n’iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement es ses articles 120, 121 et 201 ;
--	---	---

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n’uburyo bwo kuyigendamo nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;	Pursuant to Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic as modified and complemented to date, especially in Article 6;	Vu l’Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour, spécialement à son article 6;
---	---	--

Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015 ;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015 ;
---	---	--

ATEGETSE:

ORDER:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena igihe Uruhushya Nyarwanda rwo Gutwara Ikinyabiziga rumara, n’uburyo rwongererwa igihe.

This Order determines the validity and requirements of renewal of national driving license.

Le présent arrêté détermine la validité et les conditions de renouvellement du permis national de conduire.

Ingingo ya 2: Igihe uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rumara

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga kuri buri rwego rumara imyaka ikurikira ku byiciro by'imyaka bikurikira:

- 1° imyaka icumi (10) ku bantu bafite imyaka y'amavuko itarengeje mirongo ine n'itanu (45);
- 2° imyaka isigaye kugira ngo agire imyaka mirongo itanu n'itanu (55) y'amavuko ku bantu barengeje imyaka mirongo ine n'itanu (45) ariko batagejeje kun myaka mirongo itanu (50);
- 3° imyaka itanu (5) ku bafite imyaka y'amavuko iri hagati ya mirongo itanu (50) na mirongo itandatu n'umunani (68);
- 4° imyaka isigaye kugira ngo agire imyaka 73 y'amavuko ku bantu barengeje imyaka mirongo itandatu n'umunani (68) ariko batagejeje ku myaka mirongo irindwi (70);
- 5° imyaka itatu (3) ku bantu barengeje imyaka mirongo irindwi (70) ;

Article 2: Validity of the national driving license

The national driving license shall be valid as follows for each category of the following groups of age:

- 1° ten (10) years for persons aged forty five (45) years and below;
- 2° remaining years to reach age of fifty five (55) years for persons aged above forty five (45) years but not yet reach fifty (50) years;
- 3° five (5) years for persons aged between fifty (50) and sixty eight (68) years;
- 4° remaining years to reach age of seventy three (73) years for persons aged above sixty eight (68) years but not yet reach seventy (70) years;
- 5° three (3) years for persons aged of seventy (70) years and above.

Article 2: Validité du permis national de conduire

Le permis national de conduire est valide pour chaque catégorie de véhicule aux groupes d'âges comme suit :

- 1° dix (10) ans pour les personnes qui ont l'âge ne dépassant pas quarante-cinq (45) ans;
- 2° nombre d'années restant pour atteindre l'âge de cinquante-cinq (55) ans pour les personnes qui dépassent quarante-cinq (45) ans mais n'ont pas encore atteint cinquante (50) ans;
- 3° cinq (5) ans pour les personnes qui ont l'âge variant entre cinquante (50) et soixante-huit (68) ans ;
- 4° nombre d'années restant pour attendre l'âge de soixante treize (73) ans pour les personnes qui dépassent soixante-huit (68) ans mais n'ont pas encore atteint soixante-dix (70) ans;
- 5° trois (3) ans pour les personnes qui ont plus de soixante-dix (70) ans.

Ingingo ya 3: Ibisabwa kugira ngo uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwongererwe igihe

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwongererwa igihe hakurikije icyiciro cy'imyaka usaba kongererwa uruhushya agezemo nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri teka.

Ibisabwa mu kongerera igihe uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga ni ibi bikurikira:

- 1° gushyikiriza urwego rushinzwe gutanga uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga inyemezabwishyu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000) yishurwa mu isanduku ya leta;
- 2° gushyikiriza urwego rushinzwe gutanga uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga icyemezo gitangwa na muganga wemewe na Leta;

Ingingo ya 4: Ingingo y'inzigabacyuho

Uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwatanze hakurikijwe Iteka rya Perezida no 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryavugururwe kandi ryujijwe kugeza ubu

Article 3: Requirements for renewal of the national driving license

The renewal of national driving license shall be done according to the age category of the applicant at the time of the application for renewal of the license as provided for by Article 2 of this Order.

The requirements for renewal of the national driving license shall be the following:

- 1° provide the institution in charge of issuing national driving license with the payment receipt of five thousand Rwandan francs (5,000 Rwf) in the public treasury;
- 2° provide a medical certificate issued by a registered doctor to the institution in charge of issuing national driving license;

Article 4: Transitional provision

National driving license issued in accordance with the Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 regulating general traffic police and road traffic as modified and complemented to date shall be renewed as per their respective expiration dates.

Article 3: Conditions de renouvellement du permis national de conduire

Le renouvellement du permis de conduire est fait compte tenu de la catégorie d'âge du requérant au moment de la demande de renouvellement comme il est prévu à l'article 2 du présent arrêté.

Les conditions de renouvellement du permis national de conduire sont les suivantes:

- 1° présenter à l'organe habilité à délivrer le permis national de conduire une preuve de paiement de cinq mille francs Rwandais (5.000 Frw) au trésor public;
- 2° présenter à l'organe habilité à délivrer le permis national de conduire un certificat médical délivré par un médecin agréé.

Article 4: Disposition transitoire

Le permis national de conduire ayant été délivré selon l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/ 2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière tel que modifié et complété à ce jour est renouvelé suivant sa date d'expiration.

ruhindurwa igihe cyarwo cyo kurangira cyagenwe kigeze.

Icyakora, uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwarangije igihe cyarwa, rugomba guhindurwa hakurikijwe ibitegenywa n'iri teka mu gihe mu gihe kitarengeje amezi atandatu (6) uhereye igihe iri teka ritangiriye kubahirizwa.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo

Amabwiriza ya Minisitiri n° 01/MoSTrans/014 of 05/03/2014 yo ku wa 05/03/2014 akena uburyo uruhushya nyarwanda rwo gutwara ikinyabiziga rwongerwa n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **08/04/2015**

However, the expired national driving license must be renewed in accordance with this Order within six (6) months from the commencement of this Order.

Article 5: Repealing provision

The Ministerial instructions n° 01/MoSTrans/014 of 05/03/2014 determining the modalities of renewal of national driving license and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Enter into force

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/04/2015**

Toutefois le permis national de conduire qui est expiré doit être renouvelé en conformément aux dispositions du présent arrêté dans un délai ne dépassant six (6) mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

Les Instructions ministériels n° 01/MoSTrans/014 du 05/03/2014 déterminant les modalités de renouvellement du permis national de conduire et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/04/2015**

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara
Abantu n'Ibintu

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Minister of State in Charge of Transport

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Secrétaire d'Etat chargé des Transport

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnson
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnson
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnson
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°06/MOS/TRANS/015 YO KU WA
08/04/2015 AREBANA N'ISINYWA
N'IMICUNGIRE Y'AMASEZERANO
AJYANYE NO KOROHEREZA
INGENDO ABAYOBOZI MU NZEGO
ZA LETA N'INTUMWA ZA
RUBANDA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°06/MOS/TRANS/015 OF 08/04/2015
DETERMINING PROCEDURES AND
DIRECTIVES OF SIGNING AND
MANAGEMENT OF VEHICLE CO-
OWNERSHIP AGREEMENT FOR
GOVERNMENT OFFICIALS AND
MEMBERS OF PARLIAMENT

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°06/MOS/TRANS/015 DU 08/04/2015
DETERMINANT LES PROCEDURES DE
SIGNATURE ET DE GESTION DES
ACCORDS DE COPROPRIETE DU
VEHICULE POUR LA FACILITATION DU
TRANSPORT DES HAUTS CADRES DE
L'ETAT ET LES MEMBRES DU
PARLEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article Premier: Objet des présentes instructions

Ingingo ya 2: Abarebwa n' aya mabwiriza

Article 2: Scope of application of these
instructions

Article 2: Champ d'application des présentes
instructions

Ingingo ya 3: Isinywa ry'amasezerano yo
korohera ingendo Abayobozi bo mu nzego
za Leta n'Intumwa za rubanda bazigurira
imodoka

Article 3: Signing of co-ownership agreement
for a vehicle to be acquired by officials in
public institutions or member of parliament

Article 3: Signature de l'accord de copropriété du
véhicule à acquérir par les hauts cadres dans les
institutions publiques ou membre du Parlement

Ingingo ya 4: Icingwa ry'amasezerano yo
korohera ingendo abayobozi bo mu nzego
za Leta n'Intumwa za rubanda biguriye
imodoka

Article 4: Management of co-ownership
agreement of vehicles acquired by officials in
public institutions and members of
Parliament

Article 4: Gestion de l'accord de copropriété des
véhicules acquis par les hauts cadres dans les
institutions publiques et membres du Parlement

Ingingo ya 5: Raporo ya buri gihembwe

Article 5: Quaterly report

Article 5: Rapport trimestriel

Ingingo ya 6: Ingingo y'inzibacyuho

Article 6: Transitional provision

Article 6: Disposition transitoire

**Article 7: Ivanawaho ry'ingingo Article 7: Repealing provision
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Article 7: Dispositions abrogatoire

**Ingingo ya 8: Igihe amabwiriza atangira Article 8: Commencement
gukurikizwa**

Article 8: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°06/MOS/TRANS/015 08/04/2015 AREBANA N'ISINYWA N'IMICUNGIRE Y'AMASEZERANO AJYANYE NO KOROHEREZA INGENDO ABAYOBOZI MU NZEGO ZA LETA N'INTUMWA ZA RUBANDA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°06/MOS/TRANS/015 OF 08/04/2015 DETERMINING PROCEDURES AND DIRECTIVES OF SIGNING AND MANAGEMENT OF VEHICLE CO-OWNERSHIP AGREEMENT ON TRANSPORT FACILITATION FOR GOVERNMENT OFFICIALS AND MEMBERS OF PARLIAMENT	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°06/MOS/TRANS/015 DU 08/04/2015 DETERMINANT LES PROCEDURES DE SIGNATURE ET DE GESTION DES ACCORDS DE COPROPRIETE DU VEHICULE POUR LA FACILITATION DU TRANSPORT DES HAUTS CADRES DE L'ETAT AINSI QUE LES MEMBRES DU PARLEMENT
--	---	--

UMUNYAMABANGA WA LETA USHINZWE GUTWARA ABANTU N'IBINTU;	THE MINISTER OF STATE IN CHARGE OF TRANSPORT;	LE SECRETAIRE D'ETAT CHARGE DES TRANSPORTS ;
--	--	---

Ashingiye kuri Politiki ya Leta yo korohereza ingendo Abayobozi mu Nzego za Leta n'Intumwa za Rubanda nk'uko yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 29 Nyakanga 2014, cyane cyane mu ngingo rusange zijyanye n'Amasezerano yo korohereza Abakozi ba Leta n'Intumwa za rubanda mu ngendo hamwe n'imicungire y'ayo masezerano;	Pursuant to the Fleet Policy of the Government of Rwanda approved by the Cabinet in its session of 29 July 2014, especially in its general provisions relating to the vehicle Co-ownership Agreement for Government Officials and members of Parliament, especially in its General Guidelines for Government Vehicle Usage;	Vu la politique de charroi de l'Etat adoptée par le Conseil des Ministre en sa séance du 29 Juillet 2014 spécialement en ses dispositions générales relatives à l'accord de copropriété du véhicule entre les hauts cadres de l'Etat ainsi que les membres du Parlement ;
--	---	---

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministre du 13/02/2015;
---	--	---

ATEGETSE:	HEREBY ORDERS:	ARRETE :
------------------	-----------------------	-----------------

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo gusinya no gucunga amasezerano yo korohereza ingendo abayobozi bo mu nzego za Leta n'Intumwa za rubanda bigurira imodoka hakurikijwe Politiki irebana n'imodoka za Leta nk'uko yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 29/07/2014.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba abayobozi bo mu nzego za Leta n'Intumwa za Rubanda bashobora kwigurira imodoka bakoresha mu ngendo z'akazi cyangwa zabo bwite hashingiwe kuri Politiki irebana n'imodoka za Leta nk'uko yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 29/07/2014

Ingingo ya 3: Isinywa ry'amasezerano yo korohereza ingendo Abayobozi bo mu nzego za Leta n'Intumwa za Rubanda bigurira imodoka

Mbere yo kugura imodoka, uwemerewe koroherezwa ingendo azajya agirana amasezerano n'Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Gucunga Imari ya Leta (*Chief Budget Manager*)

Article One: Purpose of these Instructions

These Instructions establish procedures of signing and directives for sound management of co-ownership agreement of vehicles acquired by officials in public institutions and members of Parliament within the framework of Government fleet Policy as approved by the Cabinet in its session of 29/06/2014.

Article 2: Scope of application of these Instructions

These Instructions apply to officials in Public Institutions and members of Parliament who can acquire a vehicle for official and private purpose under the fleet policy adopted by the Cabinet on 29/07/2014;

Article 3: Signing of co-ownership agreement for a vehicle to be acquired by officials in public institutions or member of parliament

Before purchasing a vehicle, a beneficiary of the vehicle loan scheme shall sign a co-ownership agreement which fixes the terms and conditions of purchasing the vehicle with the chief Budget

Article premier: Objet des présentes instructions

Ces Instructions établissent des procédures de signature de l'accord de la copropriété de véhicules acquis par les hauts cadres dans les institutions publiques et les membres du Parlement ainsi que les directives de leur gestion conformément à la Politique du Charroi de l'Etat telle qu'adoptée par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/07/2014.

Article 2: Champ d'application des présentes instructions

Ces Instructions s'appliquent uniquement aux hauts cadres des Institutions publiques et aux membres du parlement qui peuvent acquérir un véhicule à usage officiel et privé conformément à la politique du charroi de l'Etat adoptée par le Conseil des Ministres en date du 29/07/2014 ;

Article 3: Signature de l'accord de copropriété du véhicule à acquérir par les hauts cadres dans les institutions publiques ou membre du Parlement

Avant d'acheter un véhicule, le bénéficiaire signe un accord de copropriété qui fixe les termes et conditions d'achat du véhicule avec le gestionnaire principal du

cyangwa undi Muyobozi ugenwa muri buri rwego ku buryo bukurikira:

Manager or another indicated authority of each institutions as followis:

Budget ou une autre autorité indiquée dans chaque institution comme suit :

1° **mu Nteko Ishinga Amategeko:** Perezida, ba Visi-Perezida b'Imitwe yombi, Abadepite, abasenateri cyangwa abandi bayobozi bakora mu Nteko, imitwe yombi, bagirana amasezerano yo kuboroheraza ingendo n'Umunyamabanga Mukuru wa buri mutwe, naho Umunyamabanga Mukuru wa buri mutwe ayagirana na Visi Perezida ushinzwe Ubutegetsi n'Imari mu buri mutwe;

1° **in parliament:** the President and the Vice President of both chambers, deputies, senators or other officials working in the Parliament shall sign transport facilitation agreements with the Secretary General in each chamber while the Secretary General in each chamber shall sign with the vice president in charge of Administration and finance in each Chamber;

1° **au Parlement:** le président et le vice-président des deux chambres, les députés, les sénateurs ou autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport œuvrant au sein des deux chambres signent leurs accords avec le Secrétaire Général respectif tandis que le Secrétaire Général signe avec le vice-président chargé de l'administration et des finances dans chaque chambre ;

2° **mu Rukiko rw'Ikirenga:** Perezida na ba Visi-Perezida n'Abacamanza, Abagengwa na Sitati z'Abacamanza cyangwa abandi bayobozi bemerewe koroherezwa ingendo bagirana amasezerano yo kuboroheraza ingendo n'Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga, naho Umunyamabanga Mukuru ayagirana na Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

2° **in Supreme Court:** the President and the Vice President, Judges, Personnel under statute of judges or others officials eligible to benefit transport facilitation working in Supreme Court shall sign transport facilitation agreements with the Secretary General of the Supreme Court while the Secretary General shall sign with the Vice President of the Supreme Court.

2° **à la Cour Suprême:** le président et le vice-président, les juges, le personnel régi par le statut des juges ou autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport œuvrant au sein de la Cour Suprême signent leurs accords avec le Secrétaire Général tandis que le Secrétaire Général signe avec le vice-président de la Cour Suprême

3° **mu Butegetsi bwite bwa Leta**

3° **in Central Administration**

3° **dans l'Administration Centrale**

a) **muri Perezidansi ya Repubulika:** Minisitiri, Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika n'abandi

a) **in the Presidency Office:** the Minister, the Director of Cabinet and other officials eligible to benefit transport facilitation shall

a) **à la Présidence de la République :** Le Ministre, le Directeur de Cabinet et autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité

bayobozi bemerewe koroherezwa ingendo bagirana amasezerano yo kuborohera ingendo n'Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Gucunga Imari ya Leta naho Umuyobozi Mukuru ushinzwe Gucunga Imari ya Leta ayagirana n'Umuyobozi w'Iburo bya Nyakubahwa Perezida wa Repubulika.

b) Servisi za Minisitiri w'Intebe: Minisitiri w'Intebe, Minisitiri, Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe cyangwa abandi bayobozi bemerewe koroherezwa ingendo bagirana amasezerano yo kuborohera ingendo n'Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Gucunga Imari ya Leta, naho Umuyobozi Mukuru ushinzwe Gucunga Imari ya Leta azajya ayagirana n'Umuyobozi w'Iburo bya Nyakubahwa Minisitiri w'Intebe.

c) ku rwego rwa minisiteri: Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta, Abayobozi Bakuru cyangwa abandi bayobozi bemerewe koroherezwa ingendo bagirana amasezerano yo kuborohera ingendo n'Umunyamabanga Uhoraho (Umuyobozi Mukuru ushinzwe Gucunga Imari ya Leta muri ministeri)

sign transport facilitation agreements with the Chief Budget Manager while the Chief Budget Manager shall sign with the Director of Cabinet in the Presidency's Office.

b) Prime Minister's Office: the Prime Minister, Minister, Director of Cabinet or other officials eligible to benefit transport facilitation shall sign transport facilitation agreements with the Chief Budget Manager while the Chief Budget Manager shall sign with the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office.

c) at the ministry level: the Minister, Minister of State, Director General or other officials eligible to benefit transport facilitation working in the Ministry shall sign transport facilitation agreements with the Permanent Secretary (the chief Budget Manager at ministry level) while the Permanent Secretary shall sign with the Minister.

de transport signent leurs accords avec le Gestionnaire Principal du Budget tandis que le Gestionnaire Principal du budget signe le Directeur de Cabinet

b) Office du Premier Ministre: le Premier Ministre, Ministre, Directeur de Cabinet et autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport signent leurs accords avec le Gestionnaire Principal du Budget tandis que le Gestionnaire Principal du Budget signe avec le Directeur de Cabinet de la Primature.

c) au niveau du ministère: le Ministre, le Secrétaire d'Etat, le Directeur Général et autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport au niveau du Ministère signent leurs accords avec le Secrétaire Permanent (gestionnaire principal du Budget) tandis que le Secrétaire Permanent signe avec le Ministre

naho Umunyamabanga Uhoraho
ayagirana na Minisitiri.

- 4° **mu Bushinjacyaha Bukuru:** Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru wungirije cyangwa abandi Bayobozi bemerewe koroherezwa ingendo bagirana amasezerano yo kuborohera ingendo n'Umunyamabanga Mukuru w'Ubushinjacyaha Bukuru, naho Umunyamabanga Mukuru ayagirana n'Umushinjacyaha Mukuru.
- 4° **in National Public Prosecutor Authority:** the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General or other officials eligible to benefit transport facilitation shall sign transport facilitation agreements with the Secretary General while the the Secretary General shall sign with the Prosecutor General.
- 4° **au Parquet Général:** le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint ou autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport signent leurs accords avec le Secrétaire Général tandis le Secrétaire Général signe avec le Procureur Général.
- 5° **mu Nzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe Abaturage :**
- 5° **in decentralized administrative entities**
- 5° **dans les Entités administratives décentralisées**
- a. **ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali:** Guverineri cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali n'abandi Bayobozi bemerewe koroherezwa Ingendo bazajya bagirana amasezerano yo kuborohera Ingendo n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara cyangwa w'Umugi wa Kigali naho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali ayagirana na Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali.
- a) **at Province and City of Kigali level:** the Governor or the Mayor of Kigali City and other official eligible to benefit transport facilitation shall sign agreements with the Secretary Executive of the Province or Kigali City while the Secretary Executive of the Province or the City of Kigali shall sign with the Governor or the Mayor of the City of Kigali
- a. **au niveau de la Province et la Ville de Kigali:** le Gouverneur ou le Maire de la Ville de Kigali et autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport signent leurs accords avec Secrétaire Exécutif de la Province ou de la Ville de Kigali tandis que le Secrétaire Exécutif de Province ou de la Ville de Kigali signe le contrat avec le Gouverneur ou le Maire de la Ville de Kigali.

- b. *ku rwego rw'Akarere n'Umurenge:* Umuyobozi b'Akarere, Umuyobozi b'Akarere wungirije, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, Agronome cyangwa Veterineri w'Akarere n'Umurenge cyangwa Umugenzuzi w'Uburezi mu Karere agirana amasezerano n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere akoramo naho Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'akarere ayagirana n'Umuyobozi w'Akarere akoramo;
- 6° **mu Bigo bya Leta/Ofisi:** Abayobozi bemerewe koroherezwa Ingendo bagirana amasezerano n'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo bakoramo naho Umuyobozi Mukuru we ayagirana n'Umunyamabanga Uhoraho wa Minisiteri ireberera ikigo;
- 7° **muri Komisiyo, Umuvunyi Mukuru n'Inzego zihariye:** Perezida cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa aho bikoreshwa, Umuvunyi Mukuru, Umuvunyi Mukuru Wungirije, n'abandi bayobozi bemerewe koroherezwa Ingendo bakora muri Komisiyo, Urwego
- b) *at District and Sector Level:* the Mayor, Vice Mayor, Secretary Executive of a Sector, Agronomist and veterinary at District and Sector levels or the Inspector of Education at District level shall sign his/her transport facilitation agreement with the Secretary Executive of the District while the Secretary Executive of the District shall sign with the Mayor.
- 6° **in Pubic Agencies/Authorities:** authorities eligible to benefit transport facilitation shall sign transport facilitation agreements with the Director General while the Director General shall sign with the Permanent Secretary in the supervising Ministry.
- 7° **in Commission, Ombudsman or and specialized Organs:** the President or Executive Secretary where applicable, Ombudsman and his Deputies and other officials eligible to benefit transport facilitation shall sign transport facilitation agreements with the Chief Budget Manager
- b. *au niveau du District et du Secteur:* le Maire, le Vice Maire, le Secrétaire Exécutif de Secteur, l'Agronome ou le Vétérinaire au niveau de District et de Secteur ou l'Inspecteur de l'Education au niveau de District signe son accord avec le Secrétaire Exécutif de District tandis que le Secrétaire Exécutif de District signe avec le Maire.
- 6° **dans les Institutions Publiques/Agences:** les autorités éligibles de bénéficier la facilité de transport signent leurs accords avec le Directeur Général tandis que le Directeur Général signe avec le Secrétaire Permanent du Ministère de Tutelle.
- 7° **dans les Commissions, Ombudsman et Organes spécialisées:** le Président ou le Secrétaire Exécutif, là où ça s'applique, Ombudsman, Ombudsman Adjoint, et autres hauts cadres éligibles de bénéficier la facilité de transport signent leurs accords avec le Secrétaire Exécutif (Gestionnaire Principal du Budget) de

rw'Umuvunyi Mukuru n'Inzego zihariye bazajya bagirana amasezerano n'Abashinze Gucunga Imari ya Leta muri izo nzego naho ushinzwe gucunga Imari ya Leta muri izo nzego ayagirana na Perezida, Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa Umuvunyi Mukuru .

of these institutions, while the Chief Budget Manager will sign with the President or Executive Secretary or the Ombudsman

chaque institution tandis que le Gestionnaire signe avec le Président, le Secrétaire Exécutif ou l'Ombudsman.

Ingingo ya 4: Icungwa ry'amasezerano yo korohereza ingendo Abayobozi bo mu nzego za Leta n'Intumwa za rubanda biguriye imodoka

Article 4: Management of co-ownership agreement of vehicles acquired by officials in public institutions and members of Parliament

Article 4: Gestion de l'accord de Copropriété des véhicules acquis par les Hauts cadres dans les Institutions publiques et membres du Parlement

1° buri Rwego rushinzwe gucunga imari ya Leta (*Budget Agency*) mu zimaze kuvugwa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza, rusabwa gukurikirana iyubahirizwa ry'amasezerano yo koroherezwa ingendo rugirana n'abakozi, kimwe n'iyip abayobozi bari basanzwe bayafitanye na Minisiteri y'Ibikorwa Remezo mu gihe atararangira kandi rukanishyuzwa abavuye mu mirimo yabo igihe cyateganyijwe cy'ubufatanye bw'ikinyabiziga kitarangiye hakurikijwe ibiteganywa mu masezerano;

1° every budget agency mentioned in Article 3 of these Instructions shall be required to monitor the implementation of the established agreement for transport facilitation with its staff as well as those ongoing agreements which were established before between the Ministry of Infrastructure with its staff. Every budget agency shall also be required to recover the government liabilities for beneficiaries of transport facilitation who left the scheme before completion of provided co-ownership period in respect with agreement provisions

1° chaque organe de gestion du budget de l'Etat mentionné à l'article 3 des présentes Instructions est appelé à faire un suivi de mise en application des accords de facilitation de transport établis avec son personnel ainsi que d'autres accords en cours préalablement établis entre le Ministère de l'Infrastructure et son personnel. Chaque institution de gestion du budget de l'Etat doit aussi faire le recouvrement de la part de l'Etat contre les bénéficiaires qui ont quitté leurs postes avant la fin de la période de copropriété conformément aux dispositions contractuelles.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>2° buri rwego rushinzwe gucunga imari ya Leta, rusabwa gushishikariza uwo ariwe wese wagiranye na Leta amasezerano yo kumworohereza ingendo warangije igihe cy'ubufatanye giteganyijwe cyangwa warangije gusubiza Leta uruhare rwayo rusigaye, kwihutira gusaba icyemezo cyo kwegurirwa burundu umutungo w'ikinyabiziga gitangwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo. Icyo cyangombwa kigomba kubikwa hamwe n'izindi mpapuro muri dosiye y'ufatanyije na Leta imodoka iba ibitswe na buri rwego rushinzwe gucunga imari ya Leta.</p> | <p>2° every budget agency shall be required to interest anyone who entered into agreement with the Government for transport facilitation and who completed provided co-ownership period or who reimbursed the government part to request for clearance letter from the Ministry in charge of finance granting him/her full ownership. This clearance letter must be kept with other required documents in the file of the co-owner kept in every budget agency.</p> | <p>2° chaque organe de gestion du budget de l'Etat est obligé d'intéresser toute personne qui a bénéficié de la facilité de transport et qui a complété la période de copropriété prévue dans l'accord ou qui a fini de rembourser la part de l'Etat s'il a quitté ses fonctions avant la période prévue dans l'accord, de solliciter la lettre de non-créance au Ministère des Finances et de la Planification Economique. Cette lettre de non-créance doit nécessairement être gardée avec d'autres documents exigés dans le dossier du copropriétaire tenu par chaque organe de gestion du budget.</p> |
|---|---|---|

Dosiye ivugwa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo igomba kuba igizwe n'inyandiko zikurikira:

The file referred to in item 2 of Paragraph One of this Article must contain the following documents:

Le dossier mentionné dans le point 2 de l'alinéa premier du présent article doit contenir les documents suivants:

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1° kopi y'umwimerere y'amasezerano (cyangwa fotokopi ku masezerano yakozwe mbere) yo gufatanya umutungo w'imodoka yo koroherezwa ingendo;</p> | <p>1° original copy of the agreement of co-ownership (or photocopy for agreements established before these instructions) of vehicle in the framework of transport facilitation;</p> | <p>1° une copie originale de l'accord de copropriété (ou la photocopie des accords de copropriété établis avant la publication de ces instructions) du véhicule dans le cadre de facilitation de transport ;</p> |
| <p>2° kopi y' Ikarita iranga ikinyabiziga cyaguzwe ku bufatanye na Leta;</p> | <p>2° copy of the registration certificate of the co-owned vehicle;</p> | <p>2° une copie du certificat d'immatriculation du véhicule en copropriété ;</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| 3° kopi y'amasezerano y'ubwishingizi bw'ikinyabiziga bugifite agaciro mu Rwanda; | 3° copy of the valid insurance contract on Rwandan territory; | 3° une copie du contrat d'assurance du véhicule encore valide sur le territoire rwandais ; |
| 4° icyemezo kigaragaza impamvu n'itariki ufatanyije na Leta ikinyabiziga yavuye ku mwanya w'akazi umuhesha uburenganzira bwo koroherezwa ingendo; | 4° certificate indicating date and reason the vehicle co-owner has left the scheme; | 4° une attestation indiquant la date et le motif du copropriétaire de quitter son poste de service ; |
| 5° urupapuro rutangwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo rwerekana ingano y'uruhare rwa Leta rugomba kugaruzwa ku muyobozi wemerewe koroherezwa ingendo wavuye ku mwanya w'akazi igihe cy'amasezerano yo koroherezwa ingendo kitararangira; | 5° debt statement document issued by the Ministry in charge of finance in indicating the Government part to be recovered against the co-owner who left the scheme before the completion of the provided co-ownership period; | 5° un document délivré par le Ministère ayant les Finances dans ses attributions indiquant la créance de l'Etat à recouvrer contre le bénéficiaire ayant quitté son poste avant terme; |
| 6° icyemezo cyo kutagira umwenda gitangwa na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo kigaragaza ko ufatanyije ikinyabiziga na Leta yarangije kwishyura. | 6° non clearance letter issued by the Ministry in charge of finance insuring that the beneficiary has finished refunding the Government part; | 6° une attestation de non créance délivrée par le Ministère ayant les finances dans ses attributions rassurant que le bénéficiaire a fini de rembourser la part de l'Etat. |

Ingingo ya 5: Raporo ya buri gihembwe

Urwego rwose rushinzwe gucunga imari ya Leta rugomba kugeza kuri Minisiteri ifite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano zayo

Article 5: Quaterly report

Every budget agency must submit to the Ministry in charge of transport a quarterly report showing clearly the implementation and management of

Article 5: Rapport trimestriel

Chaque organe de gestion du Budget de l'Etat doit soumettre le rapport trimestriel au Ministère ayant le transport dans ses attributions montrant la gestion du

raporo ya buri gihembwe igaragaza imicungire y'amasezerano y'ubufatanye kugira ngo hategurwe raporo ikomatanyije igaragaza ishusho rusange y'imicungire n'iyubahirizwa ry'ayo masezerano.

Ingingo ya 6: Ingingo y'inzibacyuho

Mu kubahiriza aya mabwiriza, amasezerano yo korohereza ingendo yari asanzweho agumana agaciro kayo kandi acungwa hakurikijwe ibikubiye muri aya mabwiriza. Minisiteri ishinzwe gutwara abantu n'ibintu mu nshingano zayo ihererekanya amasezerano yari asanzweho na buri rwego ruzayacunga mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) aya masezerano ashyizweho umukono.

Article 7: Ivanawaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashirirweho umukono.

the co-ownership contract so that a consolidated report and economic analysis can be progressively established on the implementation of that contract.

Article 6: Transitional provision

In implementation of these instructions, the current ongoing co-ownership agreement shall remain still valid and be managed under the terms and conditions of these instructions. The Ministry in charge of transport shall handover the existing co-ownership agreement to the each institution which will manage them in a period not exceeding six (6) months from the signature of these instructions.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to these instructions are hereby repealed

Article 8: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of its signature

contrat de propriété pour établir le rapport consolidé et mener des analyses économiques sur la gestion de ce contrat.

Article 6: Disposition Transitoire

Dans l'application des présentes instructions, les accords en cours restent valides et sont gérés conformément aux termes et conditions définies dans les présentes instructions. Le Ministère ayant le transport dans ses attributions remet, dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à partir de la signature des présentes instructions, les accords de copropriété existants à chaque institution appelée à les gérer.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Les présentes Instructions entre en vigueur le jour de leur signature

Kigali, ku wa **08/04/2015**

(sé)

Dr. Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara
Abantu n'Ibintu

**Bibonywe kandi bishyishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Jonhson
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **08/04/2015**

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Minister of State in Charge of Transport

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Jonhson
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **08/04/2015**

(sé)

Dr. NZAHABWANIMANA Alexis
Secrétaire d'Etat chargé des Transports

Vu et scelle du Sceau de la Republique:

(sé)

BUSINGYE Jonhson
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 534/08.25 RYO KU WA 24/03/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 534/08.25 OF 24/03/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 534/08.25 DU 24/03/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de Changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 534/08.25 RYO KU WA 24/03/2015 UBURENGANZIRA AMAZINA BWO GUHINDURA RITANGA **MINISTERIAL ORDER N° 534/08.25 OF 24/03/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N° 534/08.25 DU 24/03/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71:

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n' abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministeriel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **TUGACEZE Beltilde** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 11/11/2014;

On request lodged by Mrs **TUGACEZE Beltilde** received on 11/11/2014;

Sur requête de Madame **TUGACEZE Beltilde** reçue le 11/11/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **TUGACEZE Beltilde** ubarizwa mu Mudugudu wa Rusagara, Akagali ka Gishore, Umurenge wa Nyakaliro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **TUGACEZE Beltilde** agahinduka **MANIRAHARI Beltilde** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'Irangamimerere

Madamu **TUGACEZE Beltilde** yemerewe guhindura amazina ya **TUGACEZE Beltilde** agahinduka **MANIRAHARI Beltilde** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/03/2015

Article One: Authorisation to change names

Mrs. **TUGACEZE Beltilde** domiciled in Rusagara Village, Gishore Cell, Nyakaliro Sector, Rwamagana District, in Eastern Province; is hereby authorized to change the names **TUGACEZE Beltilde** to become **MANIRAHARI Beltilde** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mrs. **TUGACEZE Beltilde** is hereby authorized to change the names **TUGACEZE Beltilde** to become **MANIRAHARI Beltilde** in the civilregistry containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, ku wa 24/03/2015

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **TUGACEZE Beltilde** domiciliée dans le village de Rusagara, cellule de Gishore, secteur de Nyakaliro, district de Rwamagana, dans la Province de l'Est; est autorisée à changer les noms de **TUGACEZE Beltilde** pour être appelée **MANIRAHARI Beltilde** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **TUGACEZE Beltilde** est autorisée à changer les noms de **TUGACEZE Beltilde** pour être appelée **MANIRAHARI Beltilde** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/03/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Republika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 528/08.25 RYO KU WA 24/03/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 528/08.25 OF 24/03/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 528/08.25 DU 24/03/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de Changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 528/08.25 RYO KU WA 24/03/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N° 528/08.25 OF 24/03/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N° 528/08.25 DU 24/03/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71:

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n' abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministeriel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **INGABIRE Carine**;

On request lodged by Mrs **INGABIRE Carine**;

Sur requête de Madame **INGABIRE Carine**;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **INGABIRE Carine** ubarizwa mu Mudugudu wa Gatwa, Akagali ka Gikingo, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y' Anajyaruguru; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **INGABIRE Carine** agahinduka **BANGA INGABIRE Carine** mu gitabo cy' Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **INGABIRE Carine** yemerewe guhindura amazina ya **INGABIRE Carine** agahinduka **BANGA INGABIRE Carine** mu gitabo cy' Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/03/2015

Article One: Authorisation to change names

Mrs. **INGABIRE Carine** domiciled in Gatwa Village, Gikingo Cell, Ruli Sector, Gakenke District, in Northern Province; is hereby authorized to change the names **INGABIRE Carine** to become **BANGA INGABIRE Carine** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mrs. **INGABIRE Carine** is hereby authorized to change the names **INGABIRE Carine** to become **BANGA INGABIRE Carine** in the civilregistry containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, ku wa 24/03/2015

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **INGABIRE Carine** domiciliée dans le village de Gatwa, cellule de Gikingo, secteur de Ruli, district de Gakenke, dans la Province de l'Est; est autorisée à changer les noms de **INGABIRE Carine** pour être appelée **BANGA INGABIRE Carine** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **INGABIRE Carine** est autorisée à changer les noms de **INGABIRE Carine** pour être appelée **BANGA INGABIRE Carine** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 24/03/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Republika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance



ICYEMEZO N°105/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"ASSOCIATION-IMPUHWE Z'IMANA"

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 08/01/2014 n'umuyobozi w'umuryango **ASSOCIATION-IMPUHWE Z'IMANA** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 22 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **ASSOCIATION-IMPUHWE Z'IMANA** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 07/10/2014.

Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

UMURYANGO NYARWANDA UTARI NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION
UWA LETA UGAMIJE INYUNGU ORGANISATION OF PUBLIC INTEREST GOUVERNEMENTALE NON-
RUSANGE PUBLIC D'INTERET

ISHYIRAHAMWE IMPUHWE Z'IMANA IMPUHWE Z'IMANA ASSOCIATION ASSOCIATION IMPUHWE Z'IMANA

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTES

STATUTS

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE CHAPTER ONE: __DENOMINATION, CHAPITRE PREMIER : DE LA
IZINA, IGIHE UZAMARA N'ICYO DURATION, HEADQUATERS, AND DÉNOMINATION, DE LA DURÉE, DU
UGAMIJE OBJECTIVES SIÈGE ET DE L'OBJET

Ingingo ya 1:

Article 1:

Article 1:

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko N°04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, abashyize umukono kuri aya mategeko-shingiro bashyizeho umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugamije inyungu rusange: ASSOCIATION IMPUHWE Z'IMANA.

According to the provisions of the law N° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and the functioning of national non-governmental organisations, the undersigned persons established a non-profit association known as ASSOCIATION IMPUHWE Z'IMANA. It will exist for undetermined period.

Conformément aux dispositions de la loi N°04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales, il est créé entre les soussignés et pour une durée indéterminée une association sans but lucratif : ASSOCIATION IMPUHWE Z'IMANA

Ingingo ya 2:

Article 2 :

Article 2:

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Kagari ka Mpenge, umurenge wa MUHOZA, Akarere ka MUSANZE, Intara y'AMAJYARUGURU. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'Inteko rusange.

The head office is located in Mpenge cell, Muhoza Sector, Musanze district, Northern province. The head office can be located anywhere in Rwanda by the decision of 2/3 of members of the General Assembly.

Le siège social de l'Association est établi en Cellule Mpenge, Secteur Muhoza, district Musanze, Province du Nord. Il peut être transféré dans tout endroit de la République rwandaise sur décision de 2/3 de l'Assemblée générale.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

Article 3:

Association carries on its activities in all the wide of the Country.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendu du Pays.

Ingingo ya 4 :Intego nyamukuru y'Umuryango

Kurwanya ubukene binyuze mu mishinga mito ibyara inyungu.

Article 4: Mission of Association

To reduce the poverty through income generating projects.

Article 4 : Mission de l'Association

La réduction de la pauvreté à travers les microprojets générateurs de revenu.

Umuryango ugamije intego zihariye zikurikira :

The Association has the following objectives:

L'association a pour objectifs spécifiques de :

1. Gukangurira abantu kwirinda no kurwanya icyorezo cya SIDA;
2. Gukora ubujyanama, guhumuriza abahungabanyijwe n'icyorezo cya SIDA;
3. Guteza imbere ukudaheza no kudaha akato abafite ibibazo bituruka ku cyorezo cya SIDA;
4. Kwita ku bantu bafite ibibazo bituruka ku cyorezo cya SIDA binyujijwe mu mishinga mito ibyara inyungu.

1. To Conscientise the community with the prevention, with lutes against the plague of the HIV/AIDS;
2. To ensure the counseling (Activities of councils and psychological Assistance of the people affected by the VIH/SIDA;
3. To promote the fight against the discrimination and the stigmatization of the people affected by the VIH;
4. To ensure the assumption of responsibility of the people affected by the VIH through micro the generating projects of incomes.

1. Conscientiser la communauté à la prévention, à la lutte contre le fléau du VIH/SIDA ;
2. Assurer le counseling (Activités de conseils et Aide psychologique des personnes affectées par le VIH/SIDA) ;
3. Promouvoir la lutte contre la discrimination et la stigmatisation des personnes affectées par le VIH;
4. Assurer la prise en charge des personnes affectées par le VIH à travers les micros projets générateurs de revenus.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE ABAGIZE UMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERS OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE II: DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo umaze kwemerwa, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni ababishatse ku giti cyabo bakaba barabimburiye abandi gushyira umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawujemo nyuma ni abujuje ibyangombwa bakandika biyemeza gukurikiza amategeko yose yo kuwinjiramo.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abujuje ibyangombwa biteganyijwe n'amategeko agenga umuryango batawurimo; ariko bakawushyikiriza inama, ibikoresho cyangwa amafaranga. Bemereye kuza mu nama y'inteko rusange bakagishwa inama ariko ntibafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo nibo banyamuryango nyirizina.

Article 5:

The association is composed of founding members, adherent members and honorary members.

Founding members are those who formed the Association willingly and who are first signatories.

Adherent members got concession of the Association after meeting all requirements and decide to abide by the association's statute, internal rules and regulations.

Honorary member are those who abide by the by-laws of the association, and they can give advice, money and other requirements.

They are allowed to participate in the meetings of the General assembly as advisers but don't have elective right.

The founding members and adherent members constitute effective members of the Association

Article 5 :

L'Association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont membres fondateurs, les personnes physiques ou morales premiers signataires de ces statuts.

Sont membres adhérents, les personnes physiques ou morales qui remplissent les conditions requises telles qu'explicitées dans les statuts et dans le règlement d'ordre intérieur agréé par l'assemblée générale de l'association.

Sont membres d'honneur, les personnes physiques ou morales justifiant les conditions requises et qui, sans directement adhérer à l'association, s'intéressent à ses activités en lui consentant généreusement un soutien moral, matériel et/ou financier. Ils peuvent siéger dans l'Assemblée générale comme conseiller sans droit d'élire ni d'être éligible. Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Association.

Ingingo ya 6: Kwemerwa mu muryango

Usaba kuba umunyamuryango agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- Kuba ari umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ufite imyaka 21 y'ubukure;
- Kuba ari inyangamugayo: atarigeze agaragaraho ibikorwa by'ubugambanyi cyangwa guhungabanya umudendezo wa rubanda;
- Kuba atarigeze akatirwa n'inkiko z'u Rwanda;
- Kuba afite guhera ku mashuri atandatu yisumbuye ;
- Kuba shobora kubahiriza ibikubiye mu ingingo ya 4 y'aya mategeko.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango atakaza uburenganzira bwe iyo aseze ku bushake bwe, cyangwa iyo asezerewe byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina bateraniye mu nteko rusange. Impamvu zo gusezera mu muryango ni iz'umuntu ku giti cye. Kwemerwa kwinjira mu muryango no kuwusohokamo bisobanurwa n'amategeko mbonezamikorere

Article 6: Adhesive of members

Conditions to fulfill in order to be admitted as member :

- Be a Rwandan by nationality or External and aged at least of 21 years old;
- Be honest;
- Not having been sentenced an imprisonment
- To have done at least six years of secondary education
- To accept to adhere to the present rules especially in fourth article.

Article 7:

A member can lose his/her membership when he/she resigns, or expelled by 2/3 of effective members in the meeting of general assembly. A reason of resigning is personal conscience. The admission in and expulsion from the association can be delineated in the internal rules and regulations of the association.

Article 6: Adhésion des membres

Pour être membre il faut :

- Être de nationalité rwandaise ou étrangère et âgé d'au moins 21 ans ;
- Être honnête c'est-à-dire une personne qui n'a jamais été qualifié de traître ni attentat à la sécurité des autres ;
- Ne jamais avoir subi une peine d'emprisonnement
- Avoir au moins un certificat de 6 ans secondaires
- Accepter d'adhérer aux présents règlements surtout le contenu de l'article 4.

Article 7 :

La qualité de membre de l'association se perd par démission volontaire ou par expulsion prononcée par les deux tiers des membres effectifs réunis en Assemblée générale. Les conditions d'admission ou d'exclusion sont précisées par le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 8:

Buri munyamuryango nyir'izina atanga umusanzu w'ifatizo, atanga n'umusanzu nkomezamuryango buri kwezi. Uko iyo misanzu ingana n'uburyo itangwa bigenwa n'amategeko mboneza mikorere.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMURYANGO.

Ingingo ya 9:

Inzego z'ubuyobozi bw'umuryango ni:

- Inteko-rusange
- Inama-nyobozi
- Inama-ngenzuzi.
- Inama nkemurampaka

Ingingo ya 10:

Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango bose kandi nirwo rwego rukuru rw'umuryango.

Ingingo ya 11:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu:

1. Kwemeza amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere agenga umuryango.

Article 8:

Every effective member of the association gives initial contribution and monthly contribution. Those contributions are determined in accordance with internal rules and regulations.

CHAPTER III: THE ORGANIZATION OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The organs of the Association:

- The general Assembly
- The Executive committee
- The auditing committee
- The conflict resolution committee

Article 10:

The general Assembly is composed of all effective members of the association and is the supreme organ.

Article 11:

The powers of general assembly are:

1. to adopt and amend statute, internal rules and regulations;

Article 8 :

Tout membre effectif de l'association donne une cotisation mensuelle dont les modalités et les montants sont fixés par les règlements d'ordre intérieur.

CHAPITRE III : DE L'ORGANISATION DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée générale
- Le Comité Exécutif
- Le Commissariat au compte.
- Le comité de résolution des conflits

Article 10 :

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association et, est composée de tous les membres effectifs.

Article 11 :

L'assemblée générale exerce les pouvoirs suivants :

1. Adopter et réviser les statuts et règlement d'ordre intérieur,

- | | | |
|---|--|--|
| 2. Gutora abagize inama nyobozi, abagenzuzi b'umutungo no gushyiraho abagize inama ngishwanama; | 2. to elect members of executive committee, accountants, and approve honorary members; | 2. Elire les membres du comité Directeur, les commissaires au compte et nommer les membres du consultant ; |
| 3. Kugena ingano y'umusanzu abanyamuryango bagomba gutanga; | 3. to determine the amount of the contribution of members; | 3. Fixer les montants de cotisation des membres ; |
| 4. Kwemeza ukwinjizwa cyangwa ugusezererwa k'umunyamuryango. | 4. to decide and the admission and expulsion of a member | 4. Décider de l'admission ou de l'exclusion d'un membre ; |
| 5. Kwemeza ingengo y'imari no kugena icyo umutungo uzamara n'icyo uzakoreshwa, imaze kumva no kwemeza raporo y'inama nyobozi; | 5. to approve budget and its allocation after the acceptance of the executive committee report; | 5. Approuver le budget et réorienter (rectifier) la destination et l'utilisation du patrimoine après avoir entendu et accepté le rapport du conseil exécutif ; |
| 6. Kwemeza ingengo y'imari no kugena imirongo ngenderwaho y'inama nyobozi; | 6. to approve budget proposal and adopt plan of action and to be presented to the executive committee; | 6. Adopter les plans d'action et donner la ligne directrice au comité directeur ; |
| 7. Kwemeza niba inkunga, impano cyangwa indagano zakwakirwa n'umuryango; | 7. to approve the weather grants, donations, and legacies can be accepted by the association; | 7. Décider de l'acceptation des aides, dons et legs ; |
| 8. Kwemeza uko inama nyobozi yakoresheje imari n'undi mutungo; | 8. to approve budget expenditure and use of association's assets; | 8. Donner décharge au comité directeur ; |
| 9. Kwemeza kurekurira undi ikintu cy'umuryango; | 9. to authorize transferring association's property to person; | 9. Autoriser l'orientation des biens ; |
| 10. Gusesa umuryango, gushyiraho ushinzwe kubarura no kwishyura ibijyanye n'iseswa no kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara; | 10. to decide the dissolution of association and designing the liquidation, and use of the remained property of the association; | 10. Décider de la dissolution de l'Association et de l'affectation des biens après liquidation ; |
| 11. Gukemura ibibazo bitabashije kubonerwa ibisubizo n'inzego zikuriwe n'inteko rusange. | 11. To solve problems those were no worked out by the organs of the association. | 11. Trancher tous les problèmes n'ayant pas trouvé des solutions dans les instances inférieures à l'assemblée générale. |

Ingingo ya 12:

Inteko rusange isanzwe iterana gatatu mu mwaka. Ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na Perezida, n'inama nyobozi, cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango.

Ubusanzwe iyoborwa n'umuyobozi w'umuryango, yaba atabonetse ikayoborwa n'uwungirije.

Article 12:

General assembly convenes three times annually; the extra-ordinary meeting can take place if deemed necessary upon the request of the president of the executive committee or by 1/3 of the effective members of the association. Typically the meeting is presided over by the president of the executive committee; in case of his /her absence it is chaired by vice-president.

Article 12 :

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire trois fois par an. Autant de fois que nécessaire une session extraordinaire peut avoir lieu, soit par convocation du Président de l'Association, soit sur décision du comité directeur ou sur demande d'un tiers des membres effectifs. Dans les conditions normales elle est présidée par le (la) président (e) de l'Association, en cas d'absence ou d'empêchement par le (la) vice-président (e)

Ingingo ya 13:

Inama y'inteko rusange itumizwa hasigaye nibura iminsi 15 ngo inama ibe. Kandi ubutumire bw'inama butangaza ingingo z'agateganyo zizigirwamo; gahunda y'ibigomba gusuzumwa ishobora guhinduka cyangwa no kuzuzwa hakurikijwe icyemezo cy'ubwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama.

Article 13:

Meetings of general assembly are notified in 15 days before the meeting takes place, and invitations indicate the points on agenda. The agenda of the scheduled meeting can be changed or complemented by the decision of the majority of participants.

Article 13 :

Les réunions de l'assemblée générale sont annoncées aux membres au moins quinze (15) jours avant le tenu de la session, et la convocation doit comporter un ordre du jour provisoire qui peut être modifié et/ ou complété sur décision de la majorité simple des membres présents

Ingingo ya 14:

Inteko rusange ntishobora guterana ngo ifate ibyemezo ntakuka, cyeretse yujuje umubare wiganje w'abanyamuryango nyirizina.

Iyo rero abanyamuryango batumiwe ku buryo busanzwe, ariko uwo mubare ntiwuzure, Umuyobozi (perezida) yongera gutumiza inteko

Article 14:

The general assembly cannot convene to make final decision unless it constitutes the majority. If the members are invited in ordinary way, and the required number does not appear the president can call again in ordinary session after fifteen days, and agenda is not changed.

Article 14 :

L'assemblée générale ne peut siéger et décider valablement que si elle réunit la majorité absolue de ses membres effectifs. Si à la suite d'une convocation régulière le quorum n'est pas atteint, le (la) président (e) procède dans les 15 jours qui suivent à une nouvelle

rusange mu minsi 15 ikurikiyeho, ingingo zigomba kwigwa ntizihinduke.

Iyo rero na none umubare wanze kuzura, ingingo zirasuzumwa, ibyemezo bigafatwa uko abanyamuryango nyirizina baba bangana kose, keretse ibyerekeranye no kurekura umutungo utimukanwa, ihindurwa ry'aya mategeko, iseswa ry'umuryango no gushyiraho abashinzwe kubarura no kwishyuzwa bijyanye n'iseswa.

Iyo amajwi anganije, ijwi ry'umuyobozi mukuru riraganza.

Ingingo ya 15:

Inama nshingwabikorwa ishobora gutumira mu nteko rusange ku buryo ngishwanama umuntu wese wayifasha kugera ku nshingano umuryango wiyemeje.

Ingingo ya 16:

Umuryango uyoborwa n'inama nyobozi igizwe na:

- Umuyobozi mukuru
- Umuyobozi wungirije
- Umunyamabanga;
- Umubitsi

Batorwa muri, kandi na bagenzi babo bari mu nteko rusange. Batorerwa imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa. Amatora akorwa

Still if the required is not met, the agenda is deliberated upon and decisions are taken by

Simple majority of the founding members, except in matters related to alienation of association's immovable property, amendment of statute, dissolution of the association and nomination of liquidation.

If the votes are equal, the president's vote is preponderant.

Article 15:

The executive committee can call for a meeting of the general assembly with a purpose that any person can contribute to the implementation of its objectives

Article 16:

The association is led by executive committee composed of:

- president;
- vice-president;
- secretary
- treasurer

The elect are from the general assembly being voted by their fellows for a term of two years that are renewable.

convocation écrite avec le même ordre du jour.

Si de nouveau le quorum n'est pas atteint, les délibérations ont lieu et les décisions prises à la majorité simple, quelque soit le nombre des membres effectifs, sauf pour l'aliénation des biens immeubles, la modification des statuts, la dissolution de l'association et la nomination des liquidateurs.

En cas d'égalité des voix, celle de (la) président (e) est prépondérante

Article 15 :

Le comité exécutif peut inviter à la session de l'assemblée générale et à titre consultatif toute personne pouvant contribuer à l'accomplissement des objectifs de l'association.

Article 16 :

L'association est administré par un Comité directeur composé de :

- un (e) président (e)
- un (e) vice président (e)
- un (e) secrétaire
- un (e) trésorier (e)

Ils sont élus de et par l'Assemblée Générale et pour un mandat de deux ans renouvelables.

mu ibanga kandi hakurikijwe ubwiganze bw'abatoye.

Bakorera ubushake nta mushahara bategereje. Amategeko ngengamikorere agena amafaranga n'ibikoresho bagenerwa mu mirimo yabo.

Umuyobozi mukuru niwe uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, akaba ari nawe uyobora inama y'inteko rusange.

Umuyobozi w'umuryango wungirije niwe uhagarariye umuryango wungirije.

Ingingo ya 17:

Uko batorwa, uko bakurwaho n'imirimo umwe agiye ashingwa bisobanurwa n'amategeko mboneza mikorere.

Ingingo ya 18:

Inama nshingwabikorwa nirwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange

Ingingo ya 19:

Inama mpuzabikorwa ishinzwe imirimo ikurikira:

- gutegura inama z'inteko rusange
- gutegura gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari ijyanye nabyo;

They work on voluntary basis without prospect to salary. Internal regulations determine financial modalities work material.

President of the association is its legal representative and presides over the meeting of general assembly.

Vice-president is the assistant legal representative of the association.

Article 17:

The procedures of election and dismissal of members, plus the duties of each elected member are delineated in the internal rules and regulations of the association.

Article 18 :

The Executive Committee is in charge of implementing the decisions and recommendations of the general assembly.

Article 19:

The Executive Committee is in charge of:

- preparing meetings of general assembly
- preparing plans of actions and its budgets;

Ils travaillent par bénévolat sans attendre un salaire. Le règlement d'ordre intérieur détermine les modalités financières et matérielles de travail. Le Président est le Représentant Légal de l'association et assure les fonctions de président de l'assemblée générale.

Le Vice président (e) est le Représentant Légal Suppléant.

Article 17 :

Les modalités d'élection et de remerciement ainsi que les attributions de chacun des membres du Comité Directeur sont déterminées par les règlements d'ordre intérieur.

Article 18:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions et des recommandations que les présents statuts attribuent expressément à l'Assemblée générale.

Article 19 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- préparer les sessions de l'Assemblée générale ;
- préparer les plans d'action et des budgets y afférent ;

- gushyikiriza inteko rusange ibyahinduka ku mategeko ngengamikorere
- kuyoborana umuryango ubushishozi n'ubwitonzi no gucunga neza umutungo wawo
- gushyira mu bikorwa no kubahiriza ibyemezo byose byafashwe n'inteko rusange
- gushyikiriza raporo y'ibikorwa n'iy'imari inzego zibishinzwe
- gushaka inkunga, impano n'indagano by'umuryango.
- Proposing general assembly the amended internal rules and regulations;
- Good administration of the association and proper management of its property;
- Implementing and respecting decisions taken in general in the general assembly;
- Submitting report of the achieved activities and that of finance to the concerned organs;
- Searching aids, donations, and legacies of the association.
- proposer à l'Assemblée générale les modifications de statuts et les règlements d'ordre intérieur ;
- Veuillez à la bonne marche de l'association ;
- Exécuter et faire respecter les décisions prises par l'assemblée générale ;
- Fournir les rapports narratifs et financiers aux instances habilités ;
- Chercher des aides ; des dons et des legs de l'association.

Ingingo ya 20:

Abagize inteko nshingwabikorwa babarizwa hamwe uko barangije inshingano inteko rusange yabahaye, gusa hari igihe umwe ku giti cye yabazwa ibyo yatorewe by'umwihariko. Nta n'umwe mubagize inteko nshingwabikorwa wakwitwaza umwanya afite mu muryango ngo akore ibimufitiye inyungu kugiti cye.

Ingingo ya 21:

Uburyo bwo gutumiza inama nyobozi no gufata ibyemezo bisobanurwa n'amategeko ngengamikorere.

Article 20:

The members of executive are asked jointly by the general assembly how they fulfilled their duties; however, each member can be asked individually how she / he fulfilled his / her duties. In case of misappropriation or impropriety of using money found, whoever is found guilty is held responsible. No member of executive committee can misuse his position for personal interest.

Article 21:

The procedures of calling a meeting of executive committee to make deliberations and decisions are delineated in the internal rules and Regulations.

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont collégialement responsable devant l'assemblée générale ; néanmoins chacun d'entre-eux peut être emmené à répondre du mandat ou des faits pour lesquels il a été expressément élu. Aucun d'entre eux ne peut en aucun cas prendre un engagement au nom de l'association pour ses intérêts personnels.

Article 21 :

Les modalités de convocation de siège de délibération et des décisions dans les réunions du comité Exécutif seront précisées par les règlements d'ordre intérieur.

Ingingo ya 22:

Inyandiko zose zituma umuryango ugirana amasezerano n'abandi zishyirwaho umukono n'uhagarariye umuryango n'umunyamabanga bamaze kubyumvikanaho n'abagize inama nshingwabikorwa kandi babisobanuje inyandiko.

Ingingo ya 23:

Kubikuzwa amafaranga mu mabanki bikorwa n'umuyobozi mukuru, umuyobozi wungirije n'umubitsi.

Kubera ko umubitsi atajya asimburwa n'umwe mu bagize inama nshingwabikorwa, iyo adahari hatwawe undi mu minsi cumi n'itanu. (15)

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

Ingingo ya 24:

Ubugenzi bw'umutungo bugizwe n'abantu batatu batorwa mu ibanga.

Batorerwa manda y'imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa ku yindi manda.

Uko batorwa n'uko bakurwaho, biteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Article 22:

All document related to agreements of the association are signed by legal representative after the consent of the executive committee and this must be done in a written form.

Article 23:

Withdraw of money from the bank is only done by the president, vice president and treasurer.

Although the treasurer cannot be replaced by any member of the executive committee, in his / her absence another one can be nominated in fifteen days.

CHAPTER V: AUDITING COMMITTEE

Article 24:

There are three members of committee voted by means of secret ballots.

They are elected for a term of two years which is renewable.

The procedure of their election and dismissal is delineated in the internal rules and regulations of the association.

Article 22 :

Tous les documents officiels engageant l'association sont signés par le Représentant Légal et le Secrétaire après avis écrit et motivé du Comité Exécutif.

Article 23 :

Tout engagement bancaire doit être signé conjointement par le président, le vice président et le trésorier.

Puisque le trésorier n'est jamais remplacé par quelconque du Comité Directeur, en cas de son absence on élue un autre endéans de 15 jours.

CHAPITRE V : DU COMMISSARIAT AU COMPTE

Article 24:

Le commissariat au compte est composé de trois personnes élues au suffrage direct par l'assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Les modalités de leur élection, les conditions de travail et de mise afin de leur mandat sont déterminées par les règlements d'ordre intérieur.

Ingingo ya 25:

Abagenzuzi b'umutungo bashinzwe gukurikirana imikoreshereze y'umutungo igihe cyose no kumenyesha inteko rusange uko ibintu byifashe nibura rimwe mu gihembwe; bakibanda ku kugaragaza vuba ibitagenda neza no gutanga umuti.

Bagenzura kandi uko abagize inama nyobozi bubahiriza ibyemezo byafashwe n'inteko rusange ku byerekeye ubucungamari n'ubucungamutungo;

Inshingano n'ishimwe ryabo bigenwa n'inteko rusange.

Inteko ngenzuzi yitoramo umuyobozi wayo akemezwa n'inteko rusange iyobowe n'umuyobozi mukuru w'umuryango.

UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE INAMA NKEMURAMPAKA

Ingingo ya 26:

Akanama nkemurampaka ni urwego rushyirwaho n'inteko rusange kugira ngo

Article 25:

The accountants are responsible for making a follow up and management of financial expenditure all the time and to update the general assembly on the financial position at least once in a term.

They have full access to bank statement of the association without having removed them from their position. They also control the implementation of the decisions taken by the general assembly related to financial and property management, indicate loopholes, and propose solutions.

Their duties and fringe benefits are determined by the general assembly. The auditing committee chooses among themselves the president of the committee, he/she is approved by the general assembly chaired by the president of the association.

CHAPTER VI: THE CONFLICT RESOLUTION COMMITTEE

Article 26:

The Arbitration committee is an organ established by the General Assembly to carry

Article 25 :

Les commissaires au compte ont pour mission de suivre et de contrôler la gestion du patrimoine financier et matériel et de fournir à l'Assemblée générale des avis et considérations utiles. Ils ont accès sans les déplacer aux livres et aux autres écritures bancaires et comptable de l'Association. Ils contrôlent également la mise en application des décisions prises par l'Assemblée générale et/ ou par le comité directeur en matière de gestion des biens en mettant un accent particulier sur ce qui ne va pas et en proposant des solutions.

Le cahier de charge et leurs honoraires est déterminé par l'Assemblée générale.

Les commissaires au compte élisent entre eux un président qui sera approuvé par l'Assemblée générale présidée par le président de l'association.

CHAPITRE VI : DU COMITE DE RESOLUTION DES CONFLITS

Article 26 :

Le comité d'arbitrage est un organe créé par l'Assemblée générale pour mener à bien la tâche

rucunge imyitwarire y'abanyamuryango no gukumura impaka no kutumvikana byavuka hagati y'inzego. Kagizwe n'abantu batatu batorwa mu banyamuryango.

Ingingo ya 27:

Inshingano z'akanama nkemurampaka ni izi:

- gukurikirana no gufata imyanzuro ku myitwarire y'abanyamuryango batubahiriza amategeko shingiro n'andi mategeko y'umuryango;
- Gushyiraho uburyo butuma abantu bitwara neza ndetse n'ingamba zikumira imyitwarire mibi;
- Gukemura amakosa yakozwe n'abanyamuryango hagamijwe kubungabunga ubumwe mu muryango;
- Gukemura ubwumvikane buke hagati y'inzego n'abanyamuryango, hagati y'abanyamuryango ubwabo. Kutumvikana bikemurwa n'akanama nkemurampaka mu bwumvikane, byananirana bikajya mu nteko rusange, hanyuma bikajya mu nkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 28:

Abagize akanama nkemurampaka batorwa n'inteke rusange, kagizwe n'abantu batatu batorwa igihe ari ngombwa ariko buri gihe

out the task of monitoring the conduct of members and resolving conflicts and disputes that may arise between them or between the organs of organization. It is composed by three persons elected among members.

Article 27:

The functions of the arbitrage committee are:

- To monitor and make decisions regarding the conduct of members that violate the statute of the organisation or any other laws and regulations of the organization;
- To set up measures that encourage the members to avoid misconduct and measures to prevent misconduct;
- To resolve mistakes made by members with the spirit of promoting unity in the organization;
- To resolve any conflict between the organs and members of the organization and between members themselves, and the disagreement conflicts are resolved by amicable arbitration committee, at the General Assembly then after the competent courts.

Article 28:

Members of the arbitration committee are elected by General Assembly, is composed of

de surveiller la conduite des membres et la résolution des conflits et des différends qui pourraient survenir entre eux ou entre les organes de l'organisation. Il est composé de trois personnes élues parmi les membres.

Article 27

Les fonctions du comité d'arbitrage sont les suivantes :

- Assurer le suivi et prendre des décisions concernant la conduite des membres qui violent le statut de l'organisation ou des autres lois et règlements de l'organisation ;
- Mettre en place des mesures qui encouragent les membres à éviter l'inconduite et des mesures visant à prévenir l'inconduite ;
- Résoudre les erreurs commises par les membres avec l'esprit de promouvoir l'unité dans l'organisation ;
- Résoudre un conflit entre les organes et les membres de l'organisation et entre les membres eux-mêmes, et les conflits désaccords sont résolus par un comité d'arbitrage à l'amiable, à l'Assemblée générale, puis après les tribunaux compétents.

Article 28 :

Les membres du comité d'arbitrage sont élus par l'Assemblée générale et est composé de trois

bagaterana mu mezi atandatu bahamagajwe kandi bakayoborwa na Prezida cyangwa umwungirije. Baterana byibuze iyo hari 2/3 by'abakagize. Abatorerwa kujya mu kanama nkemurampaka bagomba kuba bazwiho kugira ukuri, ubwitonzi ndetse n'ubunyangamugayo.

three individuals and meets each time of need but obligatory once a semester, on convocation and under the direction of the president or failing this, of the vice president. It meets when 2/3 of the members are present. Individuals elected into the arbitration committee must be known to possess honesty, prudence and integrity.

personnes et se réunit chaque fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par semestre sur convocation et sous la direction du président ou, à défaut, du vice président. Il se réunit lorsque 2/3 des membres sont présents. Les personnes élus au comité d'arbitrage doivent être connus pour posséder l'honnêteté, la prudence et l'intégrité.

UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE UMUTUNGO N'AHU UKOMOKA

CHAPTER VI: SOURCE OF ASSETS

CHAPITRE VI : DU PATRIMOINE ET SOURCES DU PATRIMOINE

Ingingo ya 29:

Umuryango witirirwa cyangwa ugatunga mu bintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya ngombwa byawufasha kugera ku byo wiyemeje.

Article 29:

The property of the association constitutes movable property and immovable property which are vitally important to meet its objectives.

Article 29 :

L'association possède soit en jouissance, soit en propriété un patrimoine constitué par les biens mobiliers ou immobiliers nécessaires à les réalisations de ses objectifs.

Ingingo ya 30:

Umutungo w'umuryango uturuka :

- Ku nkunga n'imisanzu y'abanyamuryango
- Ku mfashanyo zitishyurwa, ku mpano no ku ndagano z'abaterankunga n'abagiraneza;
- Ku musaruro w'ibikorwa byawo.

Article 30:

The sources of association's assets:

- Grants and contribution of the members;
- Donations, gift and legacies;
- Production of the activities of the association

Uko inkunga n'imisanzu by'abanyamuryango bingana n'uko byakwa bisobanurwa n'amategeko ngenza mikorere.

Contributions of the members are determined in the internal rules and regulation of the association.

Article 30 :

Les ressources de l'association proviennent :

- Des contributions et des cotisations des membres ;
- Des subventions, des dons et legs des bienfaiteurs ;
- Des produits réalisés dans le cadre des activités de l'association.

Les montants de diverses contributions et cotisations des membres ainsi que les modalités de leurs perceptions sont déterminés par les règlements d'ordre intérieur.

Ingingo ya 31:

Ibintu by'umuryango bikoreshwa gusa mu bikorwa biteza imbere imibereho myiza y'abagenerwabikorwa b'umuryango.

Ingingo ya 32:

Amafaranga y'umuryango abikwa kuri konti zafunguwe mu mabanki yemewe mu Rwanda. Kubika no kubikuzwa bikorwa hakoreshejwe sheki, udutabo cyangwa izindi nyandiko zemewe n'amabanki.

Umuyobozi mukuru, umwungirije n'umubitsi nibo basinya nk'uko bisobanuwe mu ngingo ya 22 y'aya mategeko.

Ingingo ya 33:

Iyo imyenda umuryango urimo imaze kwishyurwa mu gihe giteganyijwe n'itegeko No 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012; umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda utari uwa Leta bihuje intego byemejwe na 3/4 by'abanyamuryango nyirizina baje mu nama y'inteko rusange yatumirijwe ibyo kandi bikemezwa na Minisiteri zifite imibereho myiza n'ubutabera mu nshingano zabo.

UMUTWE WA VIII: IBYEREKEYE AMATEGEKO ASOZA

Article 31:

Assets of the association are used only in the interest of fostering well-being of the beneficiaries of the association.

Article 32:

Association's finances are kept on accounts opened in all banks in Rwanda. The operation of withdrawing and taking money to the account is done by use of cheque, account book, and other means authorized by the bank.

The president, vice-president and treasurer are the co-signatories as delineated in article 22 of this statute.

Article 33:

After payment of the debit of the dissolved association as incorporated in law No 04/2012 at 17/02/2012, the remaining property is offered to philanthropic association which has similar objectives. It is approved by 3/4 of effective members who participated in the meeting of the general assembly and by the consent of MINALOC and MINIJUST

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 31:

Les biens de l'association sont utilisés exclusivement dans les actions de promotion et des intérêts du bien être des bénéficiaires de l'association.

Article 32 :

L'argent de l'association est gardé sur des comptes ouverts dans des banques reconnus au Rwanda. Les opérations d'alimentation et de retraits sont effectuées par chèques, livrets ou autres documents bancaires autorisés.

Le président, le vice président et trésorier sont les cosignataires sur les susdits comptes bancaires comme précisé à l'article 22 des présents statuts.

Article 33 :

Après apurement du passif dans le délai prévu par la loi No 04/2012 du 17/02/2012, le patrimoine et les biens de l'association sont cédés à un œuvre philanthropique poursuivant les mêmes objectifs sur une proportion de 3/4 des membres effectifs présents à l'assemblée générale ad hoc et sur les accords des ministères ayant des affaires sociales et la justice dans leurs attribution.

CHAPITRE VIII : LES DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 34:

Ibisobanuro byerekeranye n'uko aya mategeko agomba gukurikizwa bikubiye mu mategeko mboneza mikorere yemewe n'inteko rusange.

Ingingo ya 35:

Aya mategeko atangira gukurikizwa akimara gushyirwaho umukono no kwemezwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo ya 36:

Ku byerekeye ibitavuzwe muri aya mategeko, umuryango uzakurikiza amategeko rusange, ayihariye n'amabwiriza yemewe mu Rwanda yerekeranye n'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko yemewe n'abanyamuryango bawushinze, bayashyizeho umukono mu nama y'ikoraniro ntangiza-muryango yabereye i Musanze kuwa 06/05/2012.
Musanze le 06/05/2012

Article 34 :

The execution of this statute is in accordance with the internal rules and regulations of the association.

Article 35:

The present statute will be enforceable after being approved by the competent authority.

Article 36:

Anything that is not provided for in this statute, the association will be regulated by the internal rules, instructions and law relating to national non-governmental organisations in Rwanda.

Article 37:

The present statute is adopted by founding members, undersigned in the meeting of the general assembly held in Musanze on 06th May 2012.

Article 34 :

Les modalités de disposition de présents statuts sont consignées dans les règlements d'ordre intérieur approuvés par l'Assemblée générale.

Article 35 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur agrément par les autorités compétentes.

Article 36 :

Pour toutes dispositions non prévues dans les présents statuts, l'association se refermera aux lois, aux règlements et aux instructions en vigueur au Rwanda sur les organisations non gouvernementales nationales.

Article 37 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs soussignés réunis en assemblée générale constituante tenue à Musanze le 06/05/2012.

La Représentante Légale de l'Association IMPUHWE Z'IMANA
NYIRAKANYANA Monique (sé)

La Représentante Légale Suppléant de l'Association IMPUHWE Z'IMANA
NYIRABAGENI Nicole (sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE Y'ISHINGWA RY'ISHYIRAHAMWE IMPUHWE Z'IMANA

Mu rwego rwo gukorera ubuvugizi no gukurikirana imibereho y'ababana n'ubwandu, tariki ya 15 Ukuboza 2004 abantu 14 b'abakorerabushake bagize igitekerezo cyo kwishyira hamwe bashinga Ishyirahamwe ryitwa IMPUHWE Z'IMANA (La Misericorde Divine) kugirango bagere ku ntego biyemeje yo guteza imbere ababana n'ubwandu batuye mu mujyi wa Ruhengeri.

Ku murongo w'ibygwa hari:

1. Kwibwirana
2. Kungurana ibitekerezo
3. Gushyiraho intego y'ishyirahamwe
4. Gushyiraho ubuyobozi bw'ishyirahamwe
5. Kungurana ibitekerezo ku mibereho y'Ishyirahamwe
6. Ibindi

Abitabiriye inama bitoyemo ubayoborera inama ariwe MUKANOHERI Vestine baboneraho kurebera hamwe ku buryo burambuye ingingo ku yindi.

1. Kwibwirana

Kugirango barusheho gusabana no kungurana ibitekerezo, umuyobozi w'inama yasabye buri wese kwibwira abari aho avuga izina, aho atuye, icyo akunda n'icyo yanga, n'intego yumva afite aje kugeza ku bandi.

2. Kungurana ibitekerezo

Mu kungurana ibitekerezo, buri muntu yagiye agaragaza ubukana bwa Virusi itera Sida anagaragaza ububi bwayo. Aha, bagaragaje ko ikibazo gikomereye ababana n'ubwandu ari ubwigunge kuri bamwe, abandi baracyitinye ku buryo nta n'imiti bafata kuko bakihisha bityo bikadindiza iterambere ryabo. Hari n'abandi bagiha akato ababana n'ubwandu bavuga ko batasangira cyangwa se ngo bagire aho bahurira. Ni muri urwo rwego abari mu nama biyemeje kwishyira hamwe kugirango barusheho kubegera babagira inama, kandi bakabakangurira kumenya uburenganzira bwabo no kubafasha kwiteza imbere . Barebeye hamwe kandi amategeko rusange n'ayihariye azagenga iryo shyirahamwe bayumvikanaho bose kandi bemera kuzayubahiriza (cfr Statuts et Reglements d'ordre interieur)

3. Intego z'ishyirahamwe

Abagize ishyirahamwe IMPUHWE Z'IMANA bihaye intego zikurikira:

1. Gukorera ubuvugizi ababana n'ubwandu bwa Virusi itera Sida
2. Kubakorerera imishinga iciriritse ibyara inyungu ibafasha kwiteza imbere
3. Gukangurira abaturage muri rusange kwirinda no kurwanya icyorezo cya Sida
4. Gukora ubujyanama, guhumuriza abahungabanyijwe n'icyorezo cya Sida
5. Guteza imbere ukudaheza (la non stigma) abafite ibibazo bituruka ku cyorezo cya Sida

4. Gushyiraho ubuyobozi bw'ishyirahamwe

Kugirango bashobore gushyira mu bikorwa intego biyemeje, abagize ishyirahamwe Impuhwe z'Imana batoye Komite Nyobozi izayobora ishyirahamwe mu gihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa. Amatora yakozwe n'abanyamuryango bose bagize ishyirahamwe uko ari 14.

Abatowe ni aba bakurikira:

Abayobozi

1. NYIRAKANYANA Monique, Perezida
2. NYIRABAGENI Nicole, Visi Perezida
3. MUKAMANA Domina, Umwanditsi

Umubitsi

MUKESHIMANA Vénantie

Abajyanama

NDUNGUTSE Fabien
NIBISHAKA Boniface

Umuhuzabikorwa

MUKANOHERI Vestine

Zimwe mu nshingano z'umuhuzabikorwa harimo guhuza ibikorwa by'ishyirahamwe no gushyikiriza inteko rusange raporo y'ibyakoze, guhuza ishyirahamwe n'abaterankunga n'ubuyobozi bwite bwa Leta. Abagize Komite Nyobozi y'ishyirahamwe bakarishakira ibyangombwa byemewe n'amategeko kugira ngo rishobore gukora ku mugaragaro. Biyemeje kuzitanga batizigamye kugirango ibyo basabwe bizashyirwe mu bikorwa.

5. Kungurana ibitekerezo ku mibereho y'Ishyirahamwe

Kugirango ishyirahamwe ritangire gukora ibikorwa byaryo, buri munyamuryango mu bagize ishyirahamwe yiyemeje gutanga umusanzu ugizwe n'amafranga ibihumbi bitanu (5 000 frs) buri kwezi agomba kwinjira mu isanduku y'ishyirahamwe.

Kugirango ishyirahamwe ritere imbere, abarigize bazajya bigira hamwe imishinga izajya isabirwa inkunga ahantu hanyuranye.

6. Ibindi

Mbere y'uko inama isozwa, abagize ishyirahamwe bihaye gahunda yo kwongera guhura ku itariki ya 29/12/2004 kugirango barushaho kunoza gahunda no kwita ku ntego biyemeje.

Ku bikorwa bifatika by'ishyirahamwe, bongeyeho kuzajya bahuzwa n'isengesho ndetse n'ibikorwa by'urukundo harimo no gusura abarwayi mu ngo ndetse no kwa muganga. Umuyobozi w'ishyirahamwe yashoje inama abifuriza kuzatangira umwaka wa 2005 mu mahoro n'ibyishimo. Inama yarangiye I saa sita zuzuye isozwa n'isengesho.

Umwanditsi w'inama:
MUKAMANA Domina
(sé)

Umuyobozi w'inama:
MUKANOHERI Vestine
(sé)

URUTONDE RW'ABITABIRIYE INAMA YA MBERE Y'ISHINGWA RY'ISHYIRAHAMWE IMPUHWE Z'IMANA YO KUWA 15 UKUBOZA 2004

N°	NOMS ET PRENOMS	NUMERO DE LA CARTE D'IDENTITE	RESIDENCE	SIGNATURE
1	NYIRAKANYANA Monique	1196570038399014	MUSANZE	(sé)
2	NYIRABAGENI Nicole	1196870047588003	KICUKIRO	(sé)
3	MUKAMANA Domina	1197770028722040	MUSANZE	(sé)
4	MUKESHIMANA Vénantie	1196570037598015	MUSANZE	(sé)
5	NDUNGUTSE Fabien	1197380055343064	GASABO	(sé)
6	NIBISHAKA Boniface	1197180041888055	MUSANZE	(sé)
7	MUKANOHERI Vestine	1196770039637059	MUSANZE	(sé)
8	SHINGIRO Wellars	1197980015637097	MUSANZE	(sé)
9	NTAHORUGIYE Phocas	1196780039756031	MUSANZE	(sé)
10	SIBOMANA Aimable	1198180092894036	MUSANZE	(sé)
11	GASIRABO Evariste	1197180041896069	MUSANZE	(sé)
12	MUHAWENIMANA Clement	1196580038491001	MUSANZE	(sé)
13	NIZEYIMANA Esperance	1197270094838127	MUSANZE	(sé)
14	MUKASINE Laurence	1196370041366060	MUSANZE	(sé)

DÉCLARATION

Jyewe NYIRAKANYANA Monique,
Jyewe NYIRABAGENI Nicole,

Binyuze mu matora y'abagize inama rusange y'Ishyirahamwe IMPUHWE Z'IMANA turemeza ko twatorewe imyanya ikurikira:

N°	AMAZINA YOMBI	ICYO YATOREWE
1	NYIRAKANYANA Monique	Legal Representative
2	NYIRABAGENI Nicole	Deputy Legal Representative

Twiyemeje kubahiriza inshingano zikurikira:

1. Gutegura inama z'Inteko rusange;
2. Gutegura gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari ijyanye nabyo;
3. Gushyikiriza Inteko rusange ibyahinduka ku mategeko ngengamikorere;
4. Kuyoborana Umuryango ubushishozi no gucunga neza umutungo wawo;
5. Gushyira mu bikorwa no kubahiriza ibyemezo byose byafashwe n'Inteko rusange;
6. Gushyikiriza raporo y'ibikorwa n'iy'imari inzego zose zibishinzwe;
7. Gushyira inkunga, impano n'indagano by'Umuryango.

Bikorewe I MUSANZE ku wa 29/11/2012

(sé) Monique NYIRAKANYANA
Legal Representative
Ishyirahamwe IMPUHWE Z'IMANA

(sé) Nicole NYIRABAGENI
Deputy Legal Representative
Ishyirahamwe IMPUHWE Z'IMANA



Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance



ICYEMEZO N°119/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
CHILDREN MIGHTY FOUNDATION (CMF)

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 28/02/2014 n'umuyobozi w'umuryango **CHILDREN MIGHTY FOUNDATION (CMF)** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 22 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **CHILDREN MIGHTY FOUNDATION (CMF)** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/10/2014.

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA « CHILDREN MIGHT FOUNDATION » (C.M.F)	ORGANISATION GOUVERNEMENTAL NATIONALE « CHILDREN MIGHT FOUNDATION » (C.M.F)	NON- NATIONAL GOVERNMENTAL ORGANISATION « CHILDREN MIGHT FOUNDATION » (C.M.F)
---	--	---

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE :

CHAPITRE UN:

CHAPTER ONE :

**IZINA, ICYICARO, AHO
UKORERA , IGIHE UZAMARA,
ABAGENERWABIKORWA
N'INTEGO**

**DENOMINATION, SIEGE,
ZONE D'ACTIVITES, DUREE,
BENEFICIAIRES ET
OBJECTIF**

**NAME, HEAD OFFICE ,
AREAS OF ACTIVITIES ,
DURATION,
BENEFICIARIES AND
OBJECTIVES**

Ingingo va mbere :

Article Un:

Article One :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta uri mu cyiciro cya Fondasiyo witwaga CHILDREN MIGHT FOUNDATION (C.M.F) ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'miryango nyarwanda itari iya Leta.

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale nationale de la catégorie de Fondation dénommée CHILDREN MIGHT FOUNDATION (C.M.F), régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°04/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales

It is hereby formed between members a national non-governmental organization classified in Foundation category called CHILDREN MIGHT FOUNDATION (C.M.F), to be governed by this statute and subject to provisions of the law N°04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

Ingingo va 2 :

Article 2 :

Article 2 :

Icyicaro cya C.M.F kiri i Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y'iburasirazuba. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n'inteko Rusange.

Le siège de C.M.F est établi à Muhazi, District de Rwamagana, Province de l'Est. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité sur décision de l'Assemblée Générale.

The head office of C.M.F has been established at Muhazi, Rwamagana District, Eastern Province. It can, however, be transferred to any other place by the decision of the General Assembly.

Ingingo va 3 :

Article 3 :

Article 3:

Umuryango C.M.F ukorera imirimo yawo ku butaka bw'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe, ariko ushobora guseswa byemejwe n'Inteko Rusange.

L'organisation C.M.F exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée, mais peut néanmoins être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale.

The organisation C.M.F carries out its activities throughout the country of Rwanda. It has been created for an unspecified period of time but can be dissolved depending on the decision of the General Assembly.

Ingingo va 4:

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Article 4:

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

The organization has been created for an unspecified period of time.

Ingingo va 5:

Abagenerwabikorwa b'umuryango C.M.F ni abana b'imfubyi, abana bibasiwe n'indwara z'ibyorezo, n'abana badafite ubushobozi bwo kwirihira amashuri no kubona ibikoresho by'ishuri.

Article 5 :

Les bénéficiaires de l'organisation C.M.F sont des enfants orphelins, des enfants affectés par des maladies ainsi que des enfants n'ayant pas la capacité de trouver le traitement médical et les frais de scolarité et matériaux scolaires.

Article 5:

The beneficiaries of C.M.F are orphans, children affected by illness, lacking access to medical treatment, and children without the capacity and the means of finding school fees.

Ingingo va 6:

Umuryango C.M.F ugamije intego yo guteza imbere imibereho y'abana bafite ibibazo byihariye.

Article 6 :

L'organisation C.M.F a pour mission de promouvoir le bien-être des enfants et leurs familles.

Article 6:

The organization C.M.F has the aim of promoting the welfare of children and their families.

Kugira ngo iyo ntego igerweho, umuryango uteganya ibikorwa bikurikira:

Pour atteindre cette mission, l'organisation prévoit les activités ci-après :

To realize this mission, the organization focuses on the following activities:

1. Gufasha abana b'imfubyi, abatawe cyangwa baburanye n'imiryango yabo kubera impamvu zitandukanye;

1. Aider les enfants orphelins séparés de leurs familles par des circonstances diverses;

1. Assisting orphans or children separated from their families because of various circumstances;

2. Gufasha abana guhugukirwa ibyabateza imbere bo ubwabo n'igihugu muri rusange ;

2. Sensibiliser les enfants sur les programmes ayant pour objet de leur développement et développement du pays;

2. Helping children become aware of programs that have as their object, the children's development and the development of the country.

3. Gufasha abana badafite ubuzima bwiza, n'abibasiwe n'indwara z'ibyorezo;

3. Assister les enfants en circonstances difficiles, et ceux affectés par des maladies endémiques et épidémiques ;

3. Assisting children in difficult circumstances, and those affected by epidemic diseases;

4. Gufasha abana badafite ubushobozi bwo kwirihira amashuri no kubona ibikoresho by'ishuri;

4. Aider les enfants n'ayant pas la capacité de trouver les frais de scolarité et matériaux scolaires;

4. Helping children without the means of finding school fees and school materials.

5. Gufasha abana bahuye n'ibibazo by'intambara n'ubundi bugizi bwa nabi;

5. Assister les enfants vécu des problèmes et autres des guerres et autres événements malaises;

5. Helping children living with the problems of war and other events;

6. Gufasha abana bagize ibibazo byo kutarangiza amashuri, bafashwa kwiga imyuga

6. Aider les enfants ayant des problèmes de terminer les études, à accéder les métiers artisanaux

6. Enabling young people who didn't complete school education to access vocational training;

7. Gufasha abana bahuye n'ihohoterwa iryari ryose hifashishijwe umurungo wa telephone ;

7. Aider les enfants qui avaient les problèmes de violence quelconque à travers de ligne téléphone;

7. Assisting children who might have suffered any form of violence, by support through a telephone line.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>8. Gushyiraho serivisi zifasha mu kurwanya ihohoterwa rikorerwa abana mu buryo butandukanye; ubujyanama ku bana bahuye n'ihohoterwa, ubuvugizi, gukangurira abantu kurwanya ihohoterwa rikorerwa abana</p> | <p>8. Mise en place un moyen d'action destiné à la lutte contre les violences diverses aux enfants à travers l'Advocacy, le counselling et sensibilisation de la population à la lutte contre la violence.</p> | <p>8. Establishing a call centre for children who have suffered violence, providing various services such as advocacy, counselling and raising awareness of violence.</p> |
| <p>9. Gutsura imikoranire n'ibindi bigo bifite kwita ku bana mu nshingano zabyo, abantu ku giti cyabo, imiryango itegamiye kuri Leta, abihaye Imana, Leta n'indi miryango itandukanye.</p> | <p>9. Promotion de la collaboration avec les autres institutions qui ont leurs attributions à l'assistance des enfants, les organisations gouvernementales et non gouvernementales, les églises, l'Etat et les autres organisations diverses.</p> | <p>9. Promoting partnership and collaboration with other child welfare institutions, private entities / individuals, non-Governmental organisations, religious bodies, government and other organizations that are child focused.</p> |
| <p>10. Gufasha imiryango idafite amacumbi kubona aho kuba.</p> | <p>10. Aider la population vulnérable à trouver l'habitation.</p> | <p>10. Assist in the construction of shelter for vulnerable families;</p> |
| <p>11. Gufasha imiryango binyuze mukuyikorera imishinga mito yibyara inyungu</p> | <p>11. Soutenir les familles par le biais de projets générateurs de revenus.</p> | <p>11. Support families through income-generating projects.</p> |
| <p>12. Kongerera ubumenyi n'ubushobozi Abagore batishoboye mu rwego rw'ubuhinzi n'ubworozi kugirango ikibazo cy'ubukene kirusheho kugabanuka mugiturage.</p> | <p>12. Renforcement des capacités des femmes vulnérables à travers des activités agricoles et animales en vue d'éradiquer la pauvreté au sein de la communauté.</p> | <p>12. Eradicate poverty among vulnerable women by empowering them through Agricultural activities and Animal husbandry.</p> |

UMUTWE WA II:

ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 7 :

Umuryango ugizwe n'uwagize igitekerezo cyo kuwutangiza, Abanyamuryango nyirizina n'abicyubahiro.

Abanyamuryango nyirizina n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro kimwe n'undi muntu wese uzawinjiramo.

Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

CHAPTER II :

DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Article 7 :

L'organisation se compose de l'initiateur de la fondation, des membres effectifs et des membres d'honneur.

les membres effectifs sont les fondateurs sénateurs, des présent statuts ainsi que toutes personnes physique qui y adhéreront dans la suite.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à la Fondation.

CHAPTER II :

DE MEMBERS OF THE ORGANISATION

Article 7 :

The organization is made up of the initiator, duly registered members, and honorary members.

Duly registered members are all founder members who signed this statute and all those physical persons who will adhere to it.

The honorary members are all those physical and legal persons called so by the General Assembly in recognition of a special service they have rendered to the Foundation.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa n'Inama y'Ubuyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes. Honorary members are proposed by the Executive committee and confirmed by the General Assembly. They play a consultative role but they are not allowed to vote.

Ingingo ya 8 :

Article 8 :

Article 8 :

Umubare w'abanyamuryango ushobora kwiyongera. Ntushobora ariko kuba muni y'abantu batatu. Le nombre de membres effectifs est illimité. Néanmoins, il ne peut être inférieur à trois. The number of duly registered members is unlimited. Nevertheless, it cannot be less than three members.

Ingingo ya 9 :

Article 9 :

Article 9 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango nta mananiza. Baza mu nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri kwezi ugenwa n'Inteko Rusange. Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation mensuelle dont le montant est fixé par l'assemblée générale. Duly registered members engage in activities of the organisation without any condition. They participate in General Assembly meetings with full voting rights. They pay a monthly membership fee as fixed by the General Assembly.

Ingingo ya 10 :

Article 10 :

Article 10 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'ubuyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze. Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. A letter of application to become a member is addressed to the president who submits it to the General Meeting for approval.

Ingingo ya 11 :

Article 11 :

Article 11 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, kwegura ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. The membership right is terminated by death of the member, voluntary withdrawal, dismissal and by the dissolution of the organisation.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi bikemerwa n'Inteko Rusange. icyemezo cyo kwirukana Umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango. La démission volontaire est adressée par écrit au Président de l'organisation et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et aux règlements intérieurs de l'organisation. A letter of voluntary withdrawal is addressed to the president of the organisation who submits it to the General Assembly for approval. Dismissal is passed by the General Assembly by a 2/3 majority vote, for a member who does not respect the statute and internal regulations of the organisation.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO CHAPITRE III : DU CHAPTER III: PROPERTY PATRIMOINE

Ingingo ya 12:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Article 12 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 12:

The organisation can have in use and own movable and immovable properties necessary for the realization of its objective.

Ingingo ya 13 :

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, ibintu n'amafaranga akomoka mu bikorwa byawo, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Article 13 :

Les ressources de l'organisation proviennent des contributions des membres, des biens et des fonds provenant de ses réalisations, des dons, des legs et subventions diverses.

Article 13:

The resources of the organisation come from contributions made by members, properties and money coming from its activities, gifts, legacies and various subsidies.

Ingingo ya 14 :

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 14 :

Les biens de l'organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 14:

The organisation has exclusive ownership of all its properties. It assigns its resources to all activities that contribute directly or indirectly to the realization of its objectives. No member can assume a right neither of possession nor to ask for an unspecified share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Ingingo ya 15 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 15 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de la fondation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera la propriété des fondation ou associations œuvrant dans le domaine similaire.

Article 15:

In the event of dissolution, after an inventory of the movable and real property of the foundation and auditing of the liability, the right of inheritance will be given to foundations or associations doing similar activities.

UMUTWE WA IV : INZEGO CHAPITRE IV : DES ORGANES DE L'ORGANISATION CHAPTER IV: THE HEART OF THE ORGANISATION

Ingingo ya 16:

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange ;
- Inama y'Ubuyobozi ;
- Ubugenzuzi bw'imari.
- Akanama gashinzwe gukemura amakimbirane

Article 16 :

Les organes de la fondation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif;
- Le Commissariat aux Comptes
- Le Comité de gestion des conflits

Article 16:

The heart of the foundation is:

- General Assembly
- Executive committee
- Auditing Committee
- Conflict resolution Committee

Igice cywa mbere

Section Un

Section one

Ibyerekeye Inteko rusange

De l'Assemblée Générale

General Assembly

Ingingo ya 17 :

Article 17 :

Article 17:

Inteko Rusange niwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango, igizwe n'abanyamuryango bose.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de la fondation.

The General Assembly is the supreme organ of the foundation. It is made up of all the members of the organisation.

Ingingo ya 18 :

Article 18 :

Article 18:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi wungirije. Iyo Umuvugizi w'umuryango n'Umuvugizi wungirije bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama n'umwanditsi.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou le cas échéant, elle est convoquée par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein en Président et un Secrétaire.

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Board of Trustees or by the Deputy Representative in case of absence. In case both the Legal Representative and the Deputy Representative are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by an invitation signed by 2/3 of effective members. In that case, the present members elect among themselves a Chairman and Secretary for the session.

Ingingo ya 19 :

Article 19 :

Article 19:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

The General Assembly meets twice per annum in ordinary sessions. Invitations containing the agenda are given to members at least 15 days before the meeting.

Ingingo ya 20 :

Article 20 :

Article 20:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, indi nama itumizwa mu minsi 10. icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours: A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

The General Assembly sits and deliberates validly when 2/3 of duly registered members are present. If this quorum is not met, a new call for a meeting shall be made within 10 days. In this situation, the General Assembly shall sit and deliberate validly whatever the number of participants.

Ingingo ya 21 :

Article 21 :

Article 21 :

Inteko Rusange zidasanzwe ziterana buri gihe iyo bibaye ngombwa .ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de la présidence sont

The Extraordinary General Assembly meetings take place as many times as needed. The methods of convening it and its presidency are the same as those

les même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. of the ordinary General Assembly.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumira gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent porter que la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Without prejudice to the preceding article, the time of notifying members can be reduced to 7 days in the event of extreme urgency. Debates can only be related to questions recorded on the invitation.

Ingingo ya 22 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi rigira uburemere bw'abiri.

Article 22 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Représentant Légal compte double.

Article 22 :

Except for cases expressly envisaged by the law determining organization and functioning of national non-governmental organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the Legal Representative has the casting vote.

Ingingo ya 23 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Article 23 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

Article 23 :

The General Assembly has the following power:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amategeko nengamikorere yawo;
- Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Election et révocation de membres du Comité Exécutif ;
- Détermination des activités de l'organisation ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Approbation des comptes annuels ;
- Acceptation des dons et legs ;
- Dissolution de l'organisation.

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;
- To appoint and to dismiss members of the Board of Trustees;
- To determine the organisation's activities;
- To admit, to suspend and to exclude a member;
- To approve the yearly accounts of the organization;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution of the organization.

Igice cywa kabiri

Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Umuvugizi w'umuryango;
- Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi
- Abajyanama babiri.

Ingingo ya 25 :

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 26:

Kugira ngo umuntu abe Umuyobozi agomba kuba ari inyangamugayo kandi agaragara ku buryo bugaragara mu bikorwa byose by'Umuryango. Umuvugizi w'umuryango agomba kandi kuba yujuje by'umwihariko ibisabwa mu ngingo ya 8 y'Itegeko rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta. Umuyobozi ashobora gutakaza icyizere iyo atacyubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryangobyemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

Ingingo ya 27:

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe n'Umuvugizi w'umuryango, yaba

Section deux

Du Comité Exécutif

Article 24 :

Le Comité Exécutif est composé:

- Du Représentant Légal;
- Du Représentant Légal Suppléant;
- Du Secrétaire;
- D'un Trésorier
- Des deux conseillers.

Article 25 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 26:

Pour avoir la qualité de dirigeant, il faut être intègre et participer activement à toutes les activités de l'organisation. Le Représentant Légal doit remplir en particulier les conditions prescrites par l'article 8 de la loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales. La qualité de dirigeant peut être perdue suite à une décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de 2/3 des voix lorsqu'il ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

Article 27 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Représentant Légal, ou du Représentant Légal Suppléant en

Section 2

Executive Committee

Article 24 :

The Executive Committee is composed of :

- The Legal Representative;
- The Deputy Legal Representative;
- The Secretary;
- The Treasury
- Two Counselors.

Article 25 :

The Executive Committee members are elected among the effective members by the General Assembly for a five years renewable term. In case of voluntary demission, death or exclusion of one of trustees, his successor is elected for the time remaining on his term.

Article 26:

To have leader's quality, it is necessary to be honest and to participate actively in all activities of the organization. The Legal Representative must fill particularly the conditions prescribed by the article 8 of the law determining organization and functioning of national non-governmental organizations. Leader's quality can be lost following a decision of the General Assembly taken to the majority of 2/3 of the voices when it doesn't conform anymore to the present statutes and to the internal regulation of the organization.

Article 27 :

The Executive Committee meets as many time as needed, but obligatorily once per semester. It is convened by the Legal Representative, or in case of absence, by the Deputy Legal

adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi wungirije. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi rigira uburemere bw'abiri. Inama y'ubuyobozi iterana, igafata ibyemezo iyo hari byibuze 2/3 by'abayigize.

cas d'absence ou d'empêchement du premier: Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Représentant compte double. Le comité Exécutif siège et délibère valablement lorsque la 2/3 des membres sont présents.

Representative. It sits and deliberates decisions which become effective if taken by the absolute majority of its present members. . In case of equal votes, the Legal Representative has casting vote. The Executive Committee sits and validly deliberates when 2/3 of its members are present.

Ingingo ya 28:

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugeza ku rwego rubishinzwe raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira mu buryo bugengwa n'urwego rubishinzwe;
- Kumenyeshya urwego rubishinzwe impinduka zabaye mu bijyane n'amategeko agenga umuryango, uwuhagarariye imbere y'amategeko n'umusimbura iyo adahari hamwe n'icyicaro cyawo;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zose z'umuryango.
- Kugirana amasezerano n'abaterankunga kugira ngo inkunga iboneke.

Article 28 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- Soumettre à l'organe habilité un rapport d'activités pour l'année précédente et un plan d'action pour l'année suivante selon les conditions arrêtées par l'organe habilité ;
- Notifier à l'organe habilité des changements portant sur les statuts, le Représentant Légal et son suppléant ainsi que sur le siège social.
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.
- Négocier des accords de coopération et de financement avec les partenaires.

Article 28 :

The Executive Committee has the following duties:

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organization;
- To elaborate annual report of activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- To propose to the General Assembly all amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare the General Assembly meetings;
- To submit to the competent authority an annual activity report and its plan of action for the following year in accordance with conditions set by the competent authority.
- To notify the competent authority any changes concerning the statutes governing the religious-based organization, legal representative and his/her deputy and its head office.
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.
- To negotiate agreements on the acquisition of funds.

Igice cya gatatu :

Section Trois :

Section 3 :

Ubugenzuzi bw'imari

Du Commissariat aux comptes

Audit Committee

Ingingo ya 29 :

Articles 29 :

Article 29 :

Ubugenzuzi bw'imari bugizwe n'abanyamuryango batatu batorerwa n'Inteko Rusange manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibaturamari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Le Commissariat aux comptes est composé de trois personnes élues parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de la Fondation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de la Fondation.

The Committee of Auditors is made up of three persons elected among the duly registered members by the General Assembly for a five year renewable mandate, having a mission of regularly controlling the management of finances of the Foundation and of submitting reports. They have access to cross check all books and entries of the Foundation without taking them anywhere.

Ingingo ya 30 :

Articles 30 :

Article 30 :

Abagize ubugenzuzi bw'imari baterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi abiri, bahamagawe kandi bayobowe na Perezida w'urwo rwego.

Le Commissariat aux Comptes se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois les deux mois, sur convocation et sous la direction du Président de cet organe.

The Audit Committee meets as many times as needed, but obligatorily once every two months, at the invitation of the committee President.

Igice cya kane :

Section Quatre :

Section 4 :

Akanama gashinzwe gukemura amakimbirane

Du Comité de résolution des conflits

Conflict resolution Committee

Ingingo ya 31:

Article 31 :

Article 31:

Akanama gashinzwe gukemura amakimbirane igizwe n'abantu batatu batorerwa n'Inteko RusangeNyuma yo gutorwa bitoramo umuyobozi, umwungirije n'umunyamabanga. Batorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa.

Le Comité de résolution des conflits est composé de trois membres élus par l'Assemblée Générale. Après l'élection ils choisissent entre eux le Président, son Vice-Président et le Secrétaire. Ils ont un mandat de cinq ans renouvelables.

The Conflict resolution Committee is composed of three persons elected by the General Assembly. After being elected they select among themselves the President, the Vice President and the Secretary. The Conflict resolution Committee is elected for an office term of five years renewable.

Ingingo ya 32:

Article 32 :

Article 32:

Komite ikemura amakimbirane ifite inshingano zo gukemura amakimbirane yaboneka mu Muryango. Itanga raporo mu Nteko Rusange. Amakimbirane yose mu muryango agomba gushakirwa uburyo bwo kuyakemura mu bwumvikane. Iyo abagize umuryango badashoboye gukemura amakimbirane mu

Le Comité de résolution des conflits a pour mission de résoudre les conflits pouvant surgir dans l'organisation. Il rend compte à l'Assemblée Générale. Tout conflit qui surgit au sein de l'organisation fait l'objet d'un règlement à l'amiable. A défaut de règlement amiable entre les membres, le litige

The conflict resolution Committee is in charge of resolving conflicts which may arise in Organization. It reports to the General Assembly. Any conflict within organization shall be settled amicably. In case members of the organization fail to settle conflicts amicably, the

bwumvikane, witabaza uru urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Iyo runaniwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

est soumis à l'organe de résolution des conflits. A défaut de règlement amiable par cet organe, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

organization shall refer to the organ in charge of conflict resolution. In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

UMUTWE WA V:

CHAPTRE V:

CHAPTER V:

GUHINDURA AMATEGEKO, ISESWA RY'UMURYANGO N'INGINGO ZISOZA

MODIFICATION DES STATUTS, DISSOLUTION DE L'ORGANISATION ET DISPOSITIONS FINALES

DES AMENDEMENTS OF THE CONSTITUTION, DISSOLUTION OF THE ORGANISATION AND FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 33:

Article 33:

Article 33:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Trustees or upon request of 1/3 of effective members.

Ingingo ya 34:

Article 34:

Article 34:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation.

Upon 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

Ingingo ya 35:

Article 35:

Article 35:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'Imari.

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux Comptes.

The inventory of organisation's assets and the dissolution are done by a team or people elected by the General Assembly by 2/3 of majority votes. This dissolves automatically the Board of Trustees and the Auditing Committee.

Ingingo ya 36:

Article 36:

Article 36:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho. Atangira gukurikizwa uhereye italiki ashyiriweho umukono.

Article 37:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe. Ils entrent en vigueur dès le jour de sa signature.

Article 37:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached. It comes into force on the date it is signed.

Bikorewe i Rwamagana, 05/01/2014

kuwa Fait à Rwamagana, le 05/01/2014

Done at Rwamagana, 05/01/2014

(sé)
KAKOOZA Douglas
Umuvugizi

(sé)
KAKOOZA Douglas
Représentant Legal

(sé)
KAKOOZA Douglas
Legal Representative

(sé)
KAREKEZI Athanase
Umuvugizi wungirije

(sé)
KAREKEZI Athanase
Représentant Legal Suppléant

(sé)
KAREKEZI Athanase
Duputy Legal Representative

LISITI Y'ABEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO C.M.F

N°	AMAZINA	N° y'indangamuntu	Umukono
1	KAKOOZA Douglas	1 1977 8 0094499 1 55	(sé)
2	KAREKEZI Athanase	1 1951 8 0025324 0 20	(sé)
3	ABATESI Suzan	1 1990 7 0013562 0 00	(sé)
4	NIYIBIZI BATAMURIZA Sylvie	1 1970 7 0077233 0 70	(sé)
5	SARAH KAKOOZA	PC 110081253	(sé)
6	WASSWA Joseph	1 1980 8 0142350 2 05	(sé)
7	KAREGEYA Claver	1 1960 8 0058536 0 04	(sé)
8	MBABAZI Robinah	1 1990 7 0210597 0 13	(sé)
9	INGABIRE Béatrice	1 1965 7 0055987 0 98	(sé)
10	UWAYEZU Donathile	1 1965 7 0055986 0 11	(sé)
11	NIKUZE Gorette	1 1974 7 0086785 0 10	(sé)
12	BUCYANA Diogène	1 1980 8 0142242 0 30	(sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE YO GUSHINGA UMURYARYANGO UTARI UWA LETA « CHILDREN MIGHT FOUNDATION » (C.M.F)

Ku Cyumweru taliki ya 05/01/2014 igihe cya saa yine za mu gitondo, aho umushinga ukorera – RWAMAGANA, hateraniye inama y'Inteko Rusange idasanzwe yo gushinga Umuryango utari uwa Leta « **CHILDREN MIGHT FOUNDATION** » (C.M.F), inama yatumijwe kandi ikayoborwa na Perezida wawo wagateganyo, Bwana KAKOOZA Douglas.

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo zikurikira :

1. Guzuzuma no kwemeza amategeko shingiro y'umuryango C.M.F.
2. Gutora abagize inzego z'umuryango.

Perezida wagateganyo uw'umuryango (CMF) yatangije inama aha ikaze abayitabiriye, abashimira uburyo bakomeje kwitangira abana batagira gifasha, maze abamenyesha ko igitekerezo cyo gushinga umuryango utari uwa Leta wakomeza gufasha abo bana ushingiyeye ku itegeko rishya rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Umuyobozi w'inama yakomeje amenyesha abari mu nama ko amategeko shingiro y'umuryango C.M.F yamaze gutegurwa n'umunyamategeko wabibafashijemo, abanyamuryango bakaba bagomba kuyasuzuma ingingo ku yindi, maze bakabona kuyemeza.

Amategeko shingiro yatangiye gusomwa no gutangwaho ibitekerezo ingingo ku yindi, ingingo zihawe ubugororangingo zigahita zikosorwa ako kanya.

Nyuma yo guhetura ingingo zoze zigize amategeko shingiro y'umuryango C.M.F, hafashwe imyanzuro ikurikira:

Umwanzuro wa mbere:

Abanyamuryango bose bakoreshejwe kumanika intoki, bemeje amategeko shingiro y'umuryango C.M.F, kandi bose bayashyiraho umukono.

Umwanzuro wa kabiri:

Hakoreshejwe kwandika, hatowe abagize inzego z'umuryango C.M.F mu buryo bukurikira:

I. INAMA Y'UBUYOBOZI		
	AMAZINA	UMWANYA
1	KAKOOZA Douglas	Perezida
2	KAREKEZI Athanase	Visi-Perezida
3	NIYIBIZI BATAMURIZA Sylvie	Umunyamabanga
4	ABATESI Suzan	Umubitsi
5	SARAH KAKOOZA	Umujyanama
6	WASSWA Joseph	Umujyanama
II.UBUGENZUZI BW'IMARI		
1	KAREGEYA Claver	Perezida
2	MBABAZI Robinah	Visi-Perezida
3	INGABIRE Béatrice	Umunyamabanga
III.KOMITE YO GUKEMURA AMAKIMBIRANE		
1	UWAYEZU Donathile	Perezida
2	NIKUZE Gorette	Visi-Perezida
3	BUCYANA Diogène	Umunyamabanga
4	Mukama Happy	Umujyanama mubyamategeko

Umwanzuro wa gatatu:

Abari mu nama basabye Inama y'ubuyobozi kumenyekanisha umuryango mu Kigo cy'Igihugu gishizwe imiyoborere (RGB) no kuwusabira ubuzima gatozi.

Inama yarangiye saa saba z'amanywa, Perezida yongera gushimira abanyamuryango babagiriye icyizere babatora, yemeza ko bazafatanyiriza hamwe kurangiza inshingano bahawe, anasaba ubufatanye bwa buri wese mu guteza imbere umuryango.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 05//01/2014.

Umuyobozi w'inama
(sé)
KAKOOZA Douglas

Umwanditsi w'inama
(sé)
NIYIBIZI BATAMURIZA Sylvie

URUTONDE RW'ABITABIRIYE INAMA RUSANGE IDASANZWE YO GUSHINGA UMURYANGO C.M.F

N°	AMAZINA	Umukono/Signature
1	KAKOOZA Douglas	(sé)
2	KAREKEZI Athanase	(sé)
3	ABATESI Suzan	(sé)
4	NIYIBIZI BATAMURIZA Sylvie	(sé)
5	SARAH KAKOOZA	(sé)
6	WASSWA Joseph	(sé)
7	KAREGEYA Claver	(sé)
8	MBABAZI Robinah	(sé)
9	INGABIRE Béatrice	(sé)
10	UWAYEZU Donathile	(sé)
11	NIKUZE Gorette	(sé)
12	BUCYANA Diogène	(sé)

INYANDIKO YO KWEMERA INSHINGANO

Njyewe, **KAKOOZA Douglas**, nemeye inshingano nahawe zo kuba Umuvugizi w'Umuryango CHILDREN MIGHT FOUNDATION (C.M.F), nkaba niyemeje kuzubahiriza inshingano zanjye nk'uko amategeko y'umuryango abiteganyanya.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 05/02/2014

(sé)

KAKOOZA Douglas

NYANDIKO YO KWEMERA INSHINGANO

Njyewe, **KAREKEZI Athanase**, nemeye inshingano nahawe zo kuba Umuvugizi wungirije w'Umuryango CHILDREN MIGHT FOUNDATION (C.M.F), nkaba niyemeje kuzubahiriza inshingano zanjye nk'uko amategeko y'umuryango abiteganyanya.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 05/02/2014

(sé)

KAREKEZI Athanase

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKASHYAKA ALPHONSINE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa MUKASHYAKA Alphonsine ukomoka mu Mudugudu wa Akanyirazanka, mu Kagari ka Mumena, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge Umujyi wa Kigali; yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina ye Mukashyaka Alphonsine akongeramo izina rya se Kanimba bityo akitwa KANIMBA MUKASHYAKA Alphonsine mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yifuza gusigarana izina rya se KANIMBA wapfuye azize Jenocide yakorewe abatutsi muri 1994 kubera koi se yamykundaga cyane akaba ari we mwana w'umukobwa mutwo wasigaye kandi ntawundi mwana wa se bitiranwa akaba yifuza guhora amwibukira kuri iryo zina rizaba ryabaye irye.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura amazina ye MUKASHYAKA Alphonsine akayasimbuza aya KANIMBA MUKASHYAKA Alphonsine bityo akitwa KANIMBA MUKASHYAKA Alphonsine mu gitabo kcy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ANGEL BINTA RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa Angel Binta ubarizwa mu Kagari ka Kagugu, Umurenge wa Kinyinya mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye bwite Binta rigasimburwa n'aya KONDE BUGINGO.

Impamvu atanga ni uko ashaka kumenyekana ku mazina y'umugabo we ya BUGINGO KONDE akaba ari nayo mazina abana babo bafite bityo bikazamufasha mu bijyanye n'umutungo w'umuryango wabo mu gihe kiri imbere.

Akaba asaba kwemererwa guhindura izina rya BINTA bityo akitwa KONDE BUGINGO Angel mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MWANZIMWABO ELIAS RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa mwanzimwabo Elias ukomoka mu Mudugudu wa Kigarama mu Kagari ka Katabaro mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali yasabye guhindura izina rye bwite MWANZIMWABO akarisimbuza MANZI bityo akitwa Manzi Elias mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina rimutera ipfunwe kandi ngo n'abaryumvishe bose bibaza impamvu yaryo.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura amazina MWANZIMWABO Elias akayasimbuza MANZI Elias maze akitwa MANZI Elias mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRABYATSI CLAUDINE RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa NYIRABYATSI Claudine ukomoka mu Mudugudu wa Gitega, mu Kagari ka Bweramvura, Umurenge wa Jabana, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye NYIRABYATSI rigasimburwa na IRADUKUNDA akitwa IRADUKUNDA Claudine mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina ari irigenurano yiswe na se igihe avuka kubera ko muri ibyo bihe avuka ababyeyi be bari bafitanye amakimbirane, arimwita ashaka kubwira nyina ko abona uwo mwana nk'uwo mu gisambu.

Akaba asaba kwemererwa kwitwa IRADUKUNDA binyuze mu nzira zemewe n'amategeko maze akitwa IRADUKUNDA Claudine mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ABAGIRAMENYO JEAN MARIE VIANNEY RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa ABAGIRAMENYO Jean Marie Vianney ubarizwa mu Mudugudu wa Kabeza, Akagari ka Rango, Umurenge wa Tumba akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, yasabye guhindura izina rye bwite rya ABAGIRAMENYO rigasimburwa n'aya INEZA MAHORO mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina yaryiswe akivuka akaba yaravutse mu buryo butemewe n'amategeko bityo nyina akaba yararumwise agira ngo acecekeshe abamusekaga. Akaba yumva iryo zina ritagendanye n'icyerekezo igihugu cyacu gifite cyo kwihesha agaciro biryo akaba yumva rimutesha agaciro.

Akaba asaba kwemererwa guhindura izina rya ABAGIRAMENYO binyuze mu nzira zemewe n'amategeko rigasimburwa n'aya INEZA MAHORO mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka maze akitwa INEZA MAHORO Jean Marie Vianney.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAMBUGU CHRISTINE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa KAMBUGU Christine utuye Rue Eduard – wacke, 27, 4000 Liège, ubarizwa kuri telephone No. (32)0485588305, mu gihugu cy'Ububiligi; mu Rwanda akaba abarizwa mu Kagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali yasabye guhindura amazina ye KAMBUGU Cristine akayasimbuza INEZA Christine bityo akitwa INEZA Christine mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi uba mu Bubiligi wajyanywe no gushaka imibereho myiza kurusha iyo yari afite mu Rwanda ubwo yari amza gupfakara asigaranye umwana bikaba ngombwa ko ahindura amazina kugira ngo adatahurwa atageze ku ntego ye.

Akaba yifuza kubona Passport y'u Rwanda ku mazina ua INEZA Christine kuko bitamushobokera kwitwa KAMBUGU Christine mu Rwanda naho mu Bubiligi yitwa INEZA Christine, bityo akazabona uburenganzira bwo kugera mu gihugu cyamubyaye agasura umuryango we n'umutungo ahafite, akabona n'uko yahakorera indi mirimo imuteza imbere ikanateza imbere umuryango we ndetse n'igihugu cye.

Bityo akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura amazina ye KAMBUGU Christine akayasimbuza INEZA Christine maze akitwa INEZA Christine mu irangamimerere ye.

ICYEMEZO N°RCA/1030/2014 CYO KUWA 03/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «CCOPERATIVES DES AGRICULTEURS DE KABUKOKO» (CAK)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’ Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CAK** » ifite icyicaro i Kabukoko, Umurenge wa Rugengabali, Akarere ka Burera, Intara y’ Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CAK**» ifite icyicaro i Kabukoko, Umurenge wa Rugengabali, Akarere ka Burera, Intara y’ Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CAK**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ ibigori n’ ibishyimbo ku buryo bwa kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’ iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CAK**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1072/2014 CYO KUWA 17/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES ANIMATEURS DES AGRICULTEURS DE RUGENGABALI» (COOPCRU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « » ifite icyicaro i Rukandabyuma, Umurenge wa Rugengabali, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COOPCRU» ifite icyicaro i Rukandabyuma, Umurenge wa Rugengabali, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COOPCRU» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COOPCRU» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0874/2014 CYO KUWA 16/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWISUNGANE RWESERO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWISUNGANE RWESERO**» ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWISUNGANE RWESERO**» ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWISUNGANE RWESERO**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWISUNGANE RWESERO**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/10/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1052/2013 CYO KUWA 11/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHUZIMBARAGA KARANGARA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUHUZIMBARAGA KARANGARA**» ifite icyicaro i Karangara, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru.

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUHUZIMBARAGA KARANGARA**» ifite icyicaro i Karangara, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUHUZIMBARAGA KARANGARA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo (man power). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUHUZIMBARAGA KARANGARA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0109/2015 CYO KUWA 29/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES TRANSPORTEURS DE MUSHAKA-RUSIZI» (COTRAMURU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTRAMURU**» ifite icyicaro i Mushaka, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COTRAMURU**» ifite icyicaro i Mushaka, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COTRAMURU**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshjwe amapikipiki (Taxi-Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COTRAMURU**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/620/2013 CYO KUWA 02/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UBUMWE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « UBUMWE» ifite icyicaro i Nyinya, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «UBUMWE» ifite icyicaro i Nyinya, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «UBUMWE» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'urutoki n'ibigori ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «UBUMWE» itegezwe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/07/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0122/2015 CYO KUWA 05/02/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUZAMURANE**» ifite icyicaro mu Akabahizi, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUZAMURANE**» ifite icyicaro mu Akabahizi, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUZAMURANE**» igamije guteza imbere guteza imbere ubucuruzi bw’inyama (Boucherie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TUZAMURANE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0054/2015 CYO KUWA 19/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IKAZE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IKAZE** » ifite icyicaro i Shengampuli, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IKAZE**» ifite icyicaro i Shengampuli, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IKAZE**» igamije guteza imbere umwuga w'ubusuderi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IKAZE**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0150/2015 CYO KUWA 13/02/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDUMURIMO KARANI NGUFU BYANGABO» (AKNB) Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «AKNB» ifite icyicaro i Sahara, Umurenge wa Busogo, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «AKNB» ifite icyicaro i Sahara, Umurenge wa Busogo, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «AKNB» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «AKNB» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0019/2014 CYO KUWA 15/01/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATICE «IGIHE NI IKI BWERAMANA» (COINB)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COINB**» ifite icyicaro i Gitwe, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COINB**» ifite icyicaro i Gitwe, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COINB**» igamije gutanga serivise z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COINB**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0032/2015 CYO KUWA 13/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «REBAKURE FUMBWE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REBAKURE FUMBWE**» ifite icyicaro i Nyakagunga, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**REBAKURE FUMBWE**» ifite icyicaro i Nyakagunga, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**REBAKURE FUMBWE**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanze kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**REBAKURE FUMBWE**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0080/2015 CYO KUWA 23/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«UNION DES COOPERATIVES DE TAXIMEN-VOITURE DE NYARUGENGE »
(UCOOPETAVONYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UCOOPETAVONYA**» ifite icyicaro mu murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**UCOOPETAVONYA**» ifite icyicaro mu murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**UCOOPETAVONYA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hifashishijwe imodoka nto zo mu bwoko bwa taxis voitures. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**UCOOPETAVONYA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0665/2014 CYO KUWA 24/07/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIYUBAKE NYABIRASI» (COOPTNYA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’ Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « COOPTNYA » ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y’ Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COOPTNYA» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y’ Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COOPTNYA» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi n’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COOPTNYA» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/07/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1029/2014 CYO KUWA 03/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «Y'ABAROBYI B'INDUGU MU MURENGE WA NKOMBO» (KOTWEBAINKO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWEBAINKO** » ifite icyicaro i Kamagimbo, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTWEBAINKO**» ifite icyicaro i Kamagimbo, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTWEBAINKO**» igamije guteza imbere uburombyi bw'amafi (indugu). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'uyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTWEBAINKO**» itegezwe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1067/2013 CYO KUWA 27/11/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHUZURUGWIRO KAYANGA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUHUZURUGWIRO KAYANGA**» ifite icyicaro i Rutunga, Umurenge wa Rutunga, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUHUZURUGWIRO KAYANGA**» ifite icyicaro i Rutunga, Umurenge wa Rutunga, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUHUZURUGWIRO KAYANGA**» igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (amasaka n’ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUHUZURUGWIRO KAYANGA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/11/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0056/2015 CYO KUWA 19/01/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFASHANYE MU BUZIMA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUFASHANYE MU BUZIMA**» ifite icyicaro i Gatwa, Umurenge wa Janja, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUFASHANYE MU BUZIMA**» ifite icyicaro i Gatwa, Umurenge wa Janja, Akarere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUFASHANYE MU BUZIMA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo N°RCA/0326/2009 cyo ku wa 15/01/2003 gikuweho.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUFASHANYE MU BUZIMA**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/01/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1039/2014 CYO KUWA 08/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INGOBOKABAGENZI RWANTERU»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INGOBOKABAGENZI RWANTERU**» ifite icyicaro i Rwanteru, Umurenge wa Kigina, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**INGOBOKABAGENZI RWANTERU**» ifite icyicaro i Rwanteru, Umurenge wa Kigina, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INGOBOKABAGENZI RWANTERU**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amagare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**INGOBOKABAGENZI RWANTERU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 08/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1044/2014 CYO KUWA 11/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE KARENGE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUZAMURANE KARENGE**» ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUZAMURANE KARENGE**» ifite icyicaro icyicaro i Karenge, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUZAMURANE KARENGE**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TUZAMURANE KARENGE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/710/2010 CYO KUWA 17/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «YO KUZIMA NO KUGURIZANYA» (ISANGE NGOMA SACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ISANGE NGOMA SACCO**» ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ISANGE NGOMA SACCO**» ifite icyicaro i Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ISANGE NGOMA SACCO**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kuzigama no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ISANGE NGOMA SACCO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/05/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0522/2014 CYO KUWA 27/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URUMURI MUSANZE»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUMURI MUSANZE**» ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**URUMURI MUSANZE**» ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**URUMURI MUSANZE**» igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**URUMURI MUSANZE**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 27/05/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1108/2014 CYO KUWA 24/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABANYAMURAVA RUTARE»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’ Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABANYAMURAVA RUTARE**» ifite i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’ Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABANYAMURAVA RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’ Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABANYAMURAVA RUTARE**» igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABANYAMURAVA RUTARE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1062/2014 CYO KUWA 17/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABIYEMEJE RUTARE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIYEMEJE RUTARE** » ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABIYEMEJE RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABIYEMEJE RUTARE**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gusudira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABIYEMEJE RUTARE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/12/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1110/2014 CYO KUWA 24/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKORE RUTARE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORE RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUKORE RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUKORE RUTARE**» igamije guteza imbere ubukorikori bwo kuboha inigi, ibikomo, amaherena mu masaro no gutera amarangi mu bitenge. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUKORE RUTARE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0935/2014 CYO KUWA 05/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABISHYIZEHAMWE RUTARE»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’ Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABISHYIZEHAMWE RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’ Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE RUTARE**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’ Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE RUTARE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABISHYIZEHAMWE RUTARE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1106/2014 CYO KUWA 24/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INDATWA RUTARE» (KOTWEBAINKO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWEBAINKO**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTWEBAINKO**» ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y' Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTWEBAINKO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibiribwa n'ibinyobwa (Alimentation). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTWEBAINKO**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative